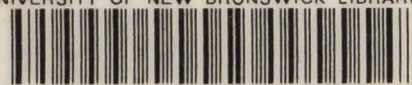


Main
P
11
.A84a
v.4
1982

Journal of the
Atlantic
Provinces
Linguistic
Association

UNIVERSITY OF NEW BRUNSWICK LIBRARIES



3 9950 00091488 8

vol. 4
1982

Revue de
l'Association de
Linguistique des
Provinces
Atlantiques

**OFFICERS OF THE ATLANTIC
PROVINCES LINGUISTIC ASSOCIATION**

**BUREAU DE L'ASSOCIATION DE
LINGUISTIQUE DES PROVINCES
ATLANTIQUES**

President/Président - Terry Pratt, University of Prince Edward Island
Vice-President/Vice-Président - Helmut Zobl, Université de Moncton
Secretary-Treasurer/Secrétaire-Trésorier - John Barnstead, Dalhousie University
Members-at-Large/Membres-élus - Anthony Lister - University of New Brunswick
- Pierre Gérin - Mount Saint Vincent University

**JOURNAL OF THE ATLANTIC PROVINCES LINGUISTIC ASSOCIATION
REVUE DE L'ASSOCIATION DE LINGUISTIQUE DES PROVINCES ATLANTIQUES**

**Killam Library
Dalhousie University
Halifax, N.S.
B3H 4H8**

**Editor/Rédacteur en chef - W. T. Gordon
Associate Editors/Rédacteurs associés - J. A. Barnstead
- A. M. Kinlock**

JAPLA/RALPA is a publication of the APLA published in a volume of one number in the spring of each year.

Subscriptions

The subscription rate is \$10.00 and entitles the subscriber to Membership in the Association.

Guide to Authors

JAPLA/RALPA publishes articles on descriptive and theoretical linguistics. Manuscripts should be sent to the Editor at the above address. JAPLA/RALPA conforms to the *LSA Style Sheet*. The ribbon copy and one photocopy must be submitted.

JAPLA/RALPA est une publication de l'ALPA qui paraît une fois par an au printemps.

Abonnements

Le tarif des abonnements est de \$10.00 et permet au titulaire de devenir membre de l'Association.

Guide à l'usage des auteurs

JAPLA/RALPA publie des articles portant sur les branches descriptives et théoriques de la linguistique. Envoyer les manuscrits au Rédacteur en chef à l'adresse indiquée ci-dessus. JAPLA/RALPA suit les normes de rédaction du *LSA Style Sheet*. Les auteurs sont priés de faire parvenir l'original et une photocopie de leurs contributions.

ISSN 0706-6910

Journal of the
Atlantic
Provinces
Linguistic
Association

Revue de
l'Association de
Linguistique des
Provinces
Atlantiques

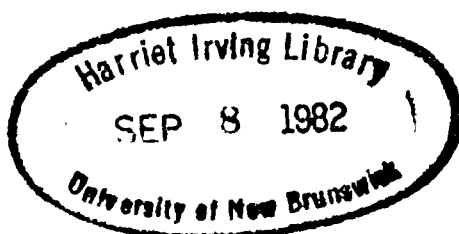
CONTENTS / SOMMAIRE

HENRY ALEXANDER: Linguistic Geography	3
KARIN FLIKEID: Variantes du /R/dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick	9
T.K. PRATT: I Dwell in Possibility: Variable (ay) in Prince Edward Island	27
JEAN-CLAUDE CHOUL: Règle d'interprétation idiomatique ...	36
JOSEPH F. KESS: Theme vs. Context	54
JOHN HEWSON: Content and Expression in the Latin Verb ...	63

© 1982

We gratefully acknowledge the financial assistance of the Dean of Graduate Studies, Dalhousie University and Memorial University.

Nous sommes reconnaissants au Doyen de la Faculté des Etudes Graduées de l'Université Dalhousie et à l'Université Memorial de nous avoir accordé des subventions.



vol. 4
1982

Editor's Note

As the APLA moves well into its 6th year and issues its 7th and 8th volume of publications (Papers from the 5th Annual Meeting - Charlottetown, November 1981 and the present volume of JAPLA), linguistic fieldwork, particularly on the English and French of Atlantic Canada, continues to be the strongest common interest of the Association's members.

The contents of Papers from the Annual Meetings (PAMAPLA) reflect this dominant interest, as did Albert Valdman's lead article "L'Acadie dans la francophonie nord-américaine" in JAPLA 2 (1980) and Henry Warkentyne's "Changing Norms in Canadian English Usage" in JAPLA 3 (1981).

The present volume shows the same emphasis to an even greater degree. Karin Flikeid's article reports her investigation and findings on the variants of /R/ in the French of the Tracadie area of northeastern New Brunswick, and Terry Pratt's contribution presents the results of an extensive survey on variable (ay) in the English of Prince Edward Island.

To introduce the work of these two contributors, and also in light of the recent appearance of The Linguistic Atlas of the Middle and South Atlantic Stages (volume I, fascs. 1 and 2), the editors have considered it appropriate to reprint an article by the late Henry Alexander entitled "Linguistic Geography," which appeared originally in Queen's Quarterly 47 (1940).

Forty years after its appearance, this essay is not only of historical interest but provides pertinent reminders to the fieldworker about the essentials of his method. Alexander also explains why fieldwork on Canadian English started in Nova Scotia, and he calls implicitly for the type of research which is now actively being conducted in every province of Atlantic Canada by members of the APLA. Readers of Papers from the Third Annual Meeting of the APLA (Church Point, N.S. - December 1979), for example, will recall Maurice Holder's "The [s] Pronunciation of /z/ in Maritime English," which pursues Alexander's observations about devoicing of fricatives and the affricate (and which he ascribed to the Gaelic influence in Pictou, Antigonish, and Cape Breton).

Finally, a special word of thanks to Editor Michael Fox of Queen's Quarterly for permission to reprint Henry Alexander's "Linguistic Geography" and to Allan Metcalf, Executive Secretary of the American Dialect Society, for assistance in the distribution of complimentary copies of this volume.

We hope that this volume of JAPLA will be of interest to all our members and subscribers and in particular that it will be an introduction to new readers outside Atlantic Canada to the vital research being conducted here by members of the APLA.

W.T.G.

LINGUISTIC GEOGRAPHY

Henry Alexander

Linguistic geography is one of those border-line subjects that impinge on several allied fields. Primarily an analysis of linguistic phenomena as they appear in different geographical regions, it is often useful to the historian, especially if he is concerned with early settlements and movements of population. The sociologist may be interested in the trends of speech among groups representing different social strata or different generations, and the ethnologist who is trying to build up a complete picture of a racial unit must certainly include an account of its speech within the framework. But it has greatest importance for the philologist, because of the light that it frequently throws on past stages in the development of a language, either by the preservation of significant earlier forms or by affording, in untutored regional speech that is less subject to the inhibitions of the written language and other conservative cultural influences, striking evidence of processes parallel to those that have operated in the past in the so-called standard language.

The subject is a relatively modern one; systematic studies in this field started about 1880. Before this time there had been investigations of isolated dialects, especially in Germany, where as early as 1767 there was an attempt to compile a dictionary of certain dialectal forms of speech. But over a century passed before the idea of a dialect atlas came into being; this brings us to 1876, when Wenker began work on his Sprachatlas des deutschen Reiches. In the same year a similar enterprise was started in France by two scholars - Tourtoulan and Bringuier - who attempted to map out the boundaries between French and Provençal. Described by Gaston Paris as "deux vaillants et consciencieux explorateurs", they wandered from village to village and charted these two forms of speech, arriving at a fairly definite boundary line, with a transition zone, a kind of linguistic no-man's land, between the two territories. Their conclusions were published in 1876, but even a year earlier an effort had been made by the Italian Ascoli in his Schizzi francoprovenzali to map out the linguistic boundaries of certain regions where France, Italy and Switzerland meet.

The above-mentioned German scholar Wenker worked on a much bigger plan than the French and Italian experts, and after five years' research produced six dialect maps of northern and middle Germany and an introduction. His work is a striking example of German industry and thoroughness and also illustrates the large-scale methods of these linguistic explorations. His questionnaire, consisting of forty short sentences intended to show certain features of pronunciation, was sent to 40,000 communities and he received over 44,000 answers. The information was often given by local teachers, a method that has obvious dangers. Too much reliance had to be placed on helpers, few of whom could be experts, and

the results were bound to be only approximations. The work was continued, however, by other scholars and the technique gradually improved until there are now over a thousand maps of German speech, showing clear lines of dialectal demarcation.

In 1902 two French investigators, Gilliéron and Edmont, brought out the first section of the Atlas linguistique de la France. This enterprise was carried out on quite different lines from those of Wenker. Gilliéron planned the work; Edmont visited 638 communities and in each one recorded phonetically a list of words, which was gradually increased until by 1900 it contained about 1400 items. Instead of the much larger number of communities used for the German investigation with consequent dependence on untrained or semi-trained observers, the Frenchmen preferred a smaller number of units, all of which were investigated by one expert. It was a choice between quantity and quality. Thus the French Atlas linguistique became the classic model for a scientific approach to linguistic geography and has inspired most of the subsequent work in this field. In 1908 it was followed by a work on Swiss dialects containing about eighty maps, on a smaller scale than either the German or French surveys, but of equal merit. In this Swiss project three scholars collaborated. There also exist a special atlas of the dialect of Normandy and one of certain Roumanian dialects. An Italian atlas and one of the Catalan tongue are in preparation, while the Scandinavian countries are active in the same direction. The Swedish atlas at the University of Upsala has a special Institute devoted to its activity with a staff of about a dozen workers, though they cover such fields as folklore as well as purely linguistic phenomena. Altogether about twenty atlases of various European regions have been or are being completed.

In England, with its strong tradition of individualism in scholarship, little has been done of a cooperative nature. There are isolated studies of individual dialects, some good--mostly the work of Continental, especially Scandinavian, scholars--others not so good, done by the well-meaning dilettante and the country gentleman. But there is no systematic planned account of English dialects as a whole, except for Joseph Wright's monumental Dialect Dictionary and Grammar, again the work of one individual, with many voluntary helpers. It is unfortunate that no plan to chart English dialects has been developed, as they are in danger of disappearing with the advent of the wireless and the cinema and with the spread of education, though there is still more genuine dialect left in Great Britain than the outsider imagines. But the survey, if it is to be made, should be made quickly. An organization on the lines of the survey of English place-names would serve well for dialect work; this should really have had priority over the place-name survey.

On this continent sporadic interest in linguistic geography was shown in the early part of this century by one or two American scholars, but no systematic effort was made to survey this problem

till 1921, when a group of the Modern Language Association explored the possibilities of research in this field. Later, in 1929, a definite scheme to investigate North American dialects was launched by the M.L.A. and the Linguistic Society of America. The project received the support of the American Council of Learned Societies, who suggested, in 1930, the possibility of "conducting an experimental investigation over a restricted geographical area, to serve as a demonstration of the method to be followed, and as a basis for further estimates for the requirements of the undertaking." Accordingly a scheme was drawn up to begin work on the New England dialects and the cooperation of the Council and of Yale and Harvard Universities was secured. After nearly ten years the first-fruits of this preliminary survey have been published - a Handbook and two volumes of charts containing 242 maps. There will ultimately be 730 of these New England maps, besides twenty-four charts of a more general nature, and this will form the first section of the Linguistic Atlas of United States and Canada. The number of communities investigated in New England was 213, chosen by a historian familiar with the early conditions of settlement. In each community two subjects were found, generally one elderly and one middle-aged person. The middle-aged informant frequently represented a somewhat higher cultural level than the 'old timer', who was usually of a less educated type, sometimes illiterate, thus reflecting, because of his age and his limited social and educational experience, a more definite regional pattern. In the towns a fairly cultured subject was also frequently chosen. The distance between communities was about fifteen miles in the more settled districts, with larger intervals in the less populated areas of Northern New England. The questionnaire used consisted of about 900 items, covering almost every aspect of ordinary life and organized so as to show up certain features of pronunciation, vocabulary, morphology and syntax. It is a formidable task to lead an elderly man or woman, often unused to any active degree of cerebration, through the maze of these questions and to record his or her replies in a minute phonetic alphabet. The interviews took anything from ten to twenty hours, naturally spread over several days. It can be well imagined that they called for tact and patience, nor is it surprising to learn that one informant suddenly became completely deaf during the course of the enquiry and another was inconsiderate enough to die. Fortunately his widow was willing to complete the answers. Each record is taken down in duplicate; one copy is kept by the investigator and the other stored at headquarters, at present Brown University, where the editorial work of the Atlas is done.

From these records the maps are made. First, the basic charts showing the actual term used to denote an object or an idea. Then from these maps certain features are selected which show considerable regional variety, and these variations, either of entire words or of sounds in the same word or of syntactical or morphological items, are charted by means of symbols. This gives a clearer picture of the distribution of any specific linguistic phenomenon. It

is rather like a weather chart; only instead of isobars and isotherms we have isolexes i.e., identical words; isophones, identical sounds; isomorphs, identical forms; isotaxes, identical syntactical features; and isosemes, identical meanings. A glance at these maps shows that fairly definite speech-belts will emerge when these features are plotted in this way. An attempt can then be made to correlate these with conditions of early settlements and movements of population and also with physical geographical features. The number of problems thus raised is very great and their solution must often be left to the expert in history or geography.

Last summer I undertook to begin work on the Canadian portion of the Atlas and was able to spend nearly six months in the Maritime Provinces, which seemed the logical place to start the investigation. The settlements here - especially in Nova Scotia - are generally older than in most other regions in Canada. They also show great variety in their racial origin, as a glance at the map published by the Department of the Interior in 1901 will indicate. This chart distinguished six racial groups - English, Irish, Scotch, French, German and Blacks - but this is really over-simplified from the point of view of the linguistic field-worker, as the English group has to be subdivided into at least three sub-groups, those who have migrated directly from England on the one hand, and those who came via the United States. The latter fall into two divisions, the pre-Loyalists and the later immigrants. A similar distinction must be drawn between Highland and Lowland Scots. The Blacks, too, are not homogeneous. Some were originally brought in as slaves by their American masters; others migrated directly from the West Indies. Nova Scotia thus offers a priori a promising field for dialect work and the results obtained from this preliminary survey are of great interest. It is only possible here to indicate briefly a few outstanding features.

The questionnaire used for the Maritimes was on a smaller scale than the New England list - containing about 500 instead of 900 items. These covered practically every aspect of ordinary life. Some of the headings were: the weather; parts of the house and farm; utensils, implements, vehicles; clothing and bedding; topography, roads; domestic and other animals; food, cooking, meals; trees, berries; family relationships; names and nicknames; parts of the body; personal characteristics; emotions; illness, death; social life and institutions; religion, superstitions.

In obtaining replies to questions on these topics one always had to guard against artificial, refined terms and pronunciations. It was obvious that a kind of linguistic double standard existed; one form of speech would be used in spontaneous conversation, another when responding to a direct enquiry. This holds good for most people's speech. To avoid this it is desirable to make as many notations as possible during the course of normal conversation; this is obviously much easier if a third person is present to direct the talk into suitable channels. But to obtain a complete

record in this way would take far too long, and many points have to be elicited by direct questioning. The two methods often produce quite different results. Thus an informant, when asked how he referred to his wife, would answer: "I call her my wife", and a few minutes later, when questioned about some domestic item, would reply in his normal idiom: "Oh, I must ask the woman about that". These double forms are both included in the record, but naturally more weight is attached to the spontaneous utterance. Pronunciation fluctuates in the same way; thus the same subject on one occasion pronounced sausages in the normal way and later, when off guard, said sassengers.

The same double usage is seen in euphemistic expressions. Here there is a great difference between men and women speakers. The names of the male animals are often avoided by women, or even by men when women are present. A man will freely use such term as bull, boar, ram; women often prefer expression which seem to them less crude. One old lady would not even mention the word bull; she insisted on spelling it. When pressed, she said that she might perhaps refer to "one of them big fellers". Among the other substitutions for this word were animal, gentleman (cow), top-cow, top-ox, ox, toro and society. Similar euphemisms were found for the term illegitimate child, which was often replaced by other expressions of a rather poetical and imaginative character.

Another widespread phenomenon was the influence of non-English languages on various dialects. In Lunenburg County there is a distinct German colouring, which affects vocabulary, syntax and pronunciation; in Pictou County, Antigonish and Cape Breton Island the speech is affected by Gaelic. Very little German is actually heard in Lunenburg, but the speech-basis of the older generation is much closer to German than English. They frequently have the German uvular r instead of the normal English r, they substitute d and t for the two th sounds of English, and they often use non-English idioms, such as "tik (=thick) of fog" (very foggy). Their calls to the animals differ from those found in other regions; the pigs, for instance, are summoned with a cry that is approximately woots, woots, woots or wootch, wootch, wootch. The Gaelic regions show parallel phenomena. Here many of the older speakers still use Gaelic as their normal tongue and English is a secondary language to them. They have difficulty in pronouncing many of the voiced consonants; v becomes f, z becomes s, the affricate sound of g becomes ch, and so on. Their Gaelic idiom is occasionally carried over into English, as, for instance, when they call the upper part of the house the loft; the word lobht, a Scandinavian loanword in Gaelic, means both the upper room or storey of a house as well as the upper part of a barn. They too have special calls for the animals; the sheep, which in many non-Gaelic districts is addressed as nannie, is called by these speakers with a word that is difficult to indicate with the ordinary spelling; it is sometimes kiry, sometimes a word not unlike the German Kirch(e); there is of course no connection here.

Transference of technical terms into everyday speech is also common. Thus, to express the idea of an accidental encounter, fishermen or sailors will often use the idiom: "I ran afoul of him". This does not mean a disagreeable meeting, but merely an unexpected one. A picturesque term in fishing communities is mug-up, meaning a snack. It also may originate from the language of the vessels.

Many interesting survivals of older English usage, in both vocabulary and pronunciation, can be detected. Thus one frequently hears weskit for waistcoat, fortnit for fortnight, deef for deaf, all well established in earlier English but giving way in modern times to pseudo-refined pronunciations based on the spelling. The modern cuffs is often wristbands, pronounced rizbans, the upper part of the house is often the chamber, the title Mrs. is sometimes still mistress, especially among speakers of Scottish origin.

The regional variation is often very striking. Thus the term seesaw shows at least eight variants, seesaw, tilt, teeter (board), tinter, tilting board, tippin board, and sawman. One may compare this with the uniformity shown by a group of younger speakers in Ontario, where twenty-two informants each use the one term teeter-totter for this object. Curiously enough, this compound did not appear once in the Nova Scotia material, though no doubt it exists there. For the term serenade, the rather riotous celebration that the members of a rural community stage outside the house of a newly-married couple, at least seven varieties were found: serenade, salute, celebrate, chivaree, shower, tin-panning and jamboree. There are probably others in existence.

In the field of semantics or change of meaning equally interesting phenomena can be observed. One striking feature is the widespread use of the word clever in the sense agreeable, amiable, hospitable, a meaning also recorded in New England dialects and in earlier English, e.g., Goldsmith's lines in She Stoops to Conquer: Then come, put the jorum about, and let us be merry and clever.

Even a brief glance at the material already collected in New England and Nova Scotia makes one doubtful about certain assumptions that are generally made with regard to linguistic developments. First the rate of change in the dialects is very slow; rural speakers are much more conservative than most people think, in spite of the influence of the school, the films, radio, and larger centres of population. Secondly, glib statements about the uniform pattern of North American life are not supported by an examination of the speech of this continent. The amount of variation between different communities and even between different terms for the earthworm we begin to realize that, although there may be standardization in our toothpastes and motor-cars, the more fundamental activity of human speech still reveals abundant variety and colour. It would be unfortunate if this should disappear.

VARIANTES DU /R/ DANS LE PARLER ACADIEN DU NORD-EST
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Karin Flikeid

Saint Mary's University

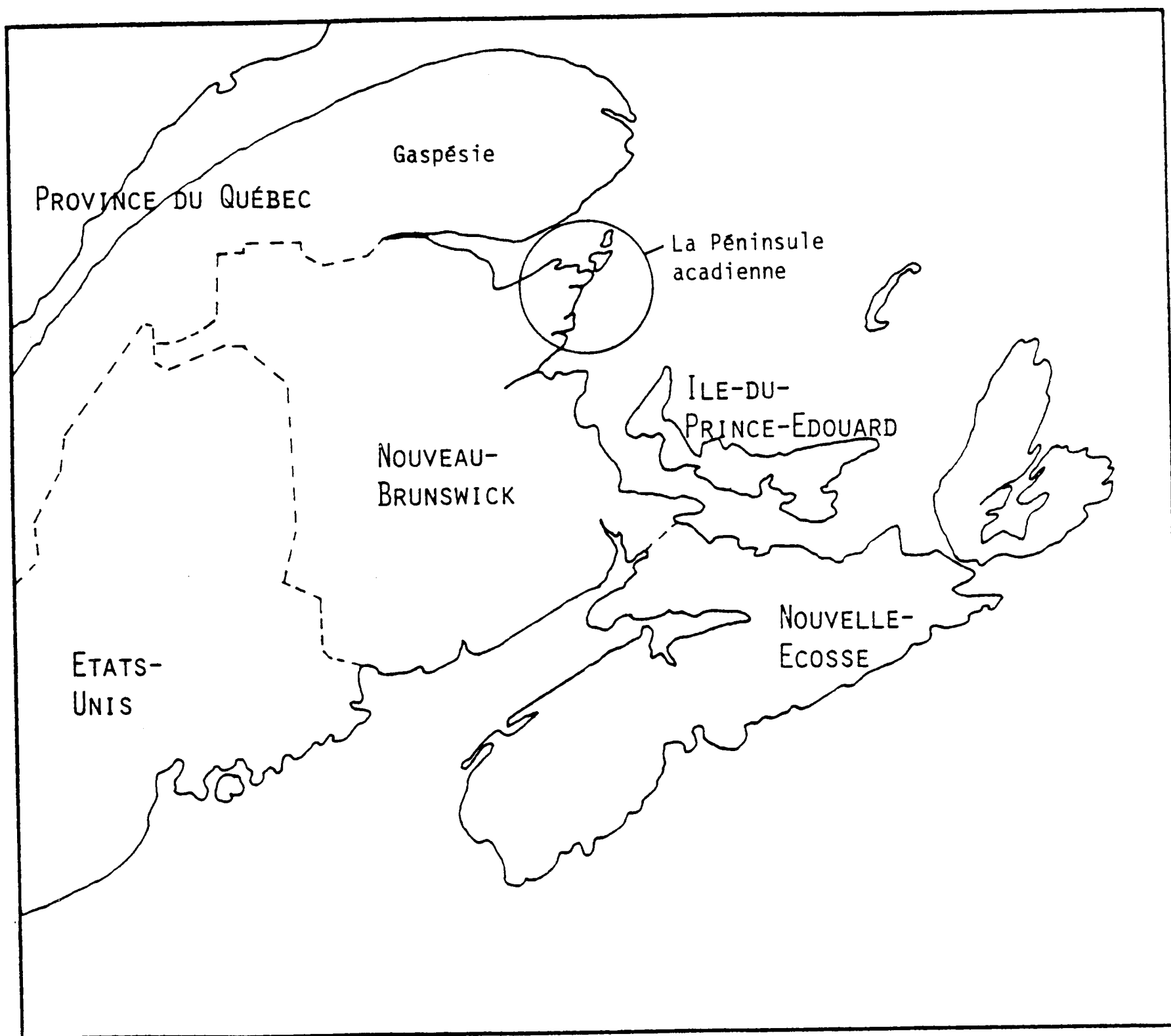
Dans le but de découvrir les structures de variation sociolinguistique dans une communauté acadienne du nord-est du Nouveau-Brunswick, nous avons entrepris une enquête linguistique auprès d'un échantillon de soixante-treize informateurs. Les cartes 1 et 2 situent géographiquement la région de notre enquête. Les renseignements socio-économiques nécessaires pour l'analyse envisagée ont été obtenus à l'aide de questions directes et par des échanges sur des thèmes spécifiques. En même temps, les entrevues enregistrées ont fourni notre corpus de langue parlée. Une partie de nos informateurs n'avaient pas appris à lire; les autres ont lu des textes destinés à compléter le corpus linguistique.

Une dimension majeure de variation dans le parler étudié réside dans le degré de maintien de la prononciation acadienne traditionnelle. Une approche comparative a été adoptée, pour pouvoir analyser en parallèle une série de variables phonétiques qui paraissaient refléter cette dimension.]

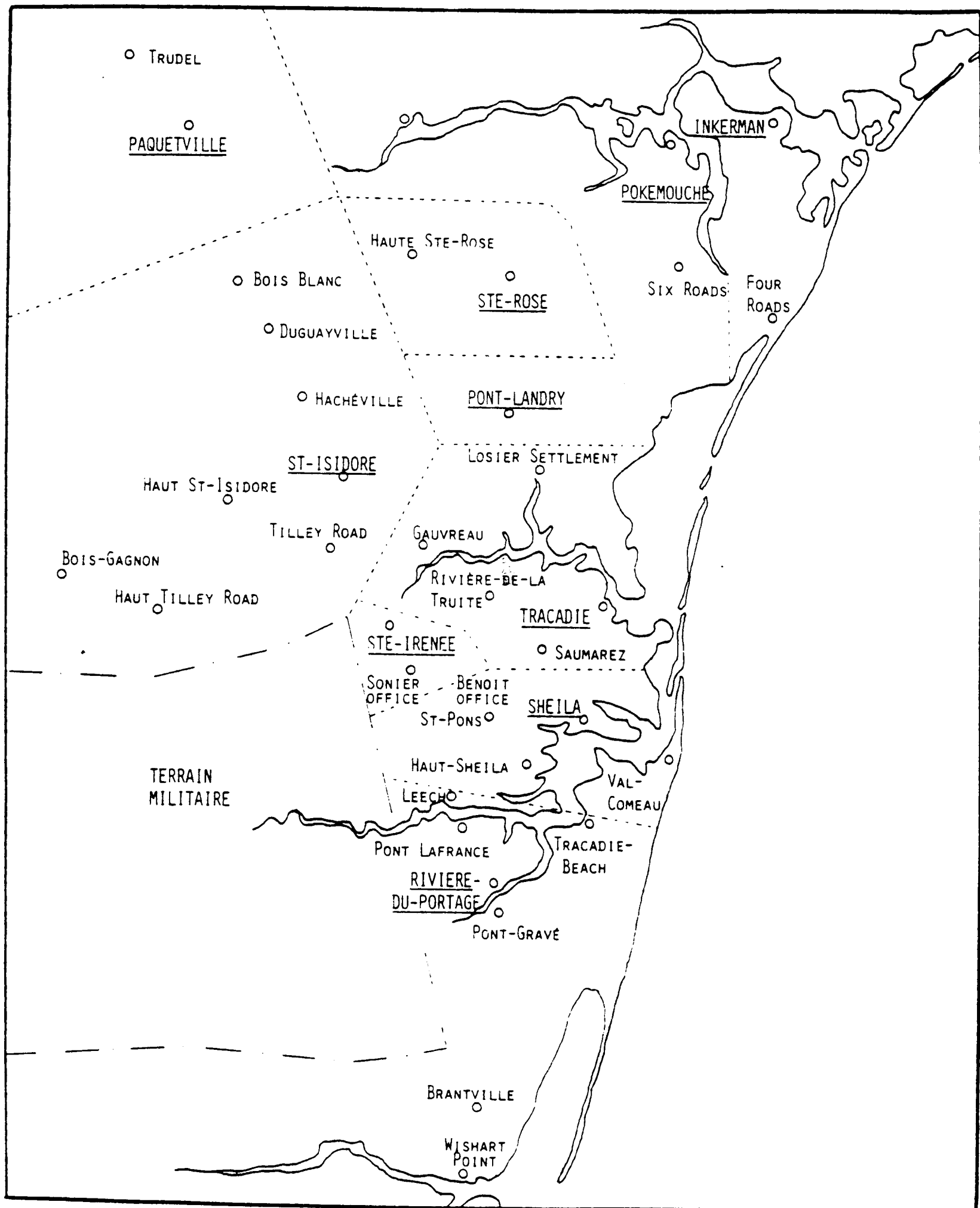
Après plusieurs étapes de sélection portant sur l'ensemble des variables potentielles, nous avons retenu huit variables pour lesquelles une analyse quantitative détaillée paraissait appropriée. Chaque variable est représentée dans le corpus par deux variantes principales qui sont présentes en alternance dans le discours de la plupart des locuteurs. Dans chaque cas, l'une des variantes correspond à la réalisation acadienne traditionnelle.

La méthodologie d'enquête et d'analyse est exposée en détail dans Flikeid (1981), ainsi que les résultats obtenus pour l'ensemble des variables. Dans le présent article, nous nous limitons à présenter les résultats d'analyse pour la variable R. Cette variable occupe une place légèrement à part par rapport aux sept autres, en ce que les variantes distinguées pourraient toutes les deux être considérées comme traditionnelles. Une autre différence, qui s'est révélée à la suite de l'analyse, est que les schémas de variation sociolinguistique qui se dégagent en parallèle pour les autres variables, ne se retrouvent pas de façon évidente pour la variable R. Néanmoins, les structures de variation révélées par l'analyse de la variable R s'avèrent riches en dimensions et inattendues par rapport aux descriptions existantes du parler acadien.

Les techniques d'analyse statistique auxquelles nous faisons référence dans l'article peuvent ne pas être familières aux lec-



CARTE 1 LES PROVINCES DE L'ATLANTIQUE



CARTE 2 LA RÉGION DE L'ENQUÊTE LINGUISTIQUE

teurs. Elles sont expliquées dans Flikeid (1981). Toutefois, la variable R est celle pour laquelle nous nous sommes le moins servi de ces méthodes, et, malgré quelques références aux particularités d'analyse propre à cette variable, la description principale des résultats trouvés ne fait guère appel à des connaissances statistiques.

L'étude des réalisations du phonème /r/ a été entreprise parce que nos observations préliminaires indiquaient la présence d'une variation considérable. Non seulement nous rencontrons des locuteurs chez qui la réalisation apicale, considérée comme caractéristique des parlers acadiens, faisait défaut, mais il était également apparent qu'un grand nombre employaient tantôt ce [r] apical ("roulé"), tantôt un [R] dorsal, ("grasseyé"). Nous avons envisagé la possibilité que cette variation pourrait être de nature sociolinguistique. Au cours du dépouillement phonétique il est tôt devenu apparent que la majeure partie de cette variation à l'intérieur du discours des locuteurs est déterminée par la position syllabique dans laquelle se trouve chaque occurrence du phonème.

Cette variation combinatoire est d'autant plus évidente que la tendance chez chaque locuteur est d'employer presque exclusivement l'une ou l'autre des variantes dans chacune des positions. En outre, dans plusieurs des positions distinguées, la variante [R] est pratiquement la seule à être employée, et cela par l'ensemble des informateurs. Pour cette raison, il a été possible de délimiter notre variable R de façon à n'inclure que les positions syllabiques qui permettent de distinguer entre les individus.

En somme, la variation chez l'individu provient essentiellement d'une alternance conditionnée par la position syllabique, et la variation entre individus se résume au choix de variante dans certaines positions. La possibilité que ce choix soit en rapport avec des facteurs sociaux demeure évidemment ouverte. Avant d'examiner cette possibilité, nous devons décrire plus en détail le fonctionnement du schéma combinatoire qui se dégage pour le phonème /r/.

Le phonème /r/ : La variation combinatoire. Les informateurs de notre échantillon se répartissent en deux groupes distincts : ceux qui utilisent presque uniquement la variante [R] et ceux qui utilisent aussi bien [r] que [R]. C'est la répartition des deux variantes chez ce dernier groupe qui nous intéresse ici, dans la mesure où elle est déterminée par la structure syllabique.

Le phonème /r/ est particulièrement fréquent dans la chaîne parlée, mais certaines positions sont plus représentées que d'autres. Pour le dépouillement de la langue parlée, nous avons examiné les dix premières occurrences dans chaque position distinguée. Le contraste entre les différentes positions est extrêmement tranché, et la répartition des variantes est si semblable d'un individu à l'autre qu'il s'agit manifestement d'un schéma de variation largement partagée. Le tableau 1 montre le fonctionne-

Tableau 1

Proportions individuelles de variante [r] selon les positions syllabiques

Données de langue parlée

(Nombre total d'occurrences entre parenthèses)

		Informateur	No 62	No 40	No 42	No 63
		Age	23 ans	41 ans	55 ans	61 ans
Position syllabique	Exemple					
A Intervocalique	V__V <i>farine</i>					
Initiale de mot après voyelle	V#__V <i>il a raison</i>		1.00 (10)	1.00 (18)	.94 (18)	1.00 (11)
Groupe consonantique initial de syllabe	C__V <i>travail</i>		.88 (17)	1.00 (11)	.90 (21)	1.00 (16)
B Groupe consonantique final ou interne	V__C# <i>porte</i> V__CV <i>servi</i>		.00 (10)	.00 (12)	.00 (11)	.00 (11)
Finale absolue	V__# <i>lire</i>					
Finale de mot avant consonne	V__#C <i>dire non</i>		.00 (12)	.20 (19)	.00 (20)	.30 (13)

ment de ce schéma chez quatre informateurs d'âge différent.

Les positions syllabiques peuvent se ramener à deux types, d'un côté les positions A, celles où /r/ figure en initiale de mot (roue), en intervocalique (hareng) ou comme deuxième élément d'un groupe consonantique C + /r/ en initiale de syllabe (train); d'un autre côté les positions B, celles où /r/ se trouve en finale de mot (tour) ou celles où il est suivi par une consonne à l'intérieur du mot (parti, forte). Les locuteurs qui présentent la variation combinatoire ont [r] dans les positions syllabiques du premier type et [R] dans les autres. Ils prononcent [parã] parents et [frɛ] frais, mais [gaRsã] garçon, [kaRt] carte et [piR] pire. (Si un mot comporte les deux types de positions, on trouve les deux variantes ensemble: [prə mjeR] première, [darjeR] derrière, [grã meR] grand-mère). En termes de force articulatoire, le premier type représente des positions fortes, le deuxième des positions faibles, un contraste qui pourrait contribuer à l'explication de ce phénomène.

Dans les contextes de lecture, toutes les occurrences du phonème /r/ dans les positions A (28) ont été dépouillées pour chaque informateur (et constituent les données pour l'analyse de la variable R, un total d'environ 1,450 occurrences), et 14 occurrences par informateur dans les positions B. La faible variabilité dans ces dernières positions est manifeste. Si nous divisons les informateurs selon la variante qui prédomine dans les positions A, nous voyons qu'ils ne se distinguent que très peu dans les positions finales (tableau 2):

Tableau 2
Répartition des variantes [r] et [R] selon les
principales positions syllabiques

Variante qui prédomine dans les positions A		Proportion moyenne de variante [r]	
		Positions A	Positions B
[R]	(N = 22)	.03	.01
[r]	(N = 30)	.94	.08

Dans le premier groupe, 4 informateurs ont une occurrence chacun de [r] (sur 14). Dans le groupe qui emploie [r] dans les autres posi-

tions, les occurrences de [r] en finale sont légèrement plus nombreuses. Le contraste est toutefois extrême entre les deux types de positions. Les proportions individuelles de variante [r] dans les positions A pour les locuteurs de ce groupe sont toutes au-dessus de .80. Dans les positions B, aucune proportion ne dépasse .20, sauf celle d'un seul informateur (.30).

Lorsque les deux éléments d'un groupe final consonne + /r/ sont articulés, le choix de variante a été noté. Les informateurs se partagent de la même façon que dans les positions initiales: ceux qui emploient la variante [r] ont systématiquement [r] en finale de groupe consonantique: [ãkr], [ɔfr]. Les autres ont [R]: [ãkR], [ɔfR]. Des occurrences de ce type sont rares dans la langue parlée, où on a [ãk] et [ɔf] (ancre, offre).

A la jonction des mots, à l'intérieur d'un groupe sonore, la réalisation d'un /r/ final paraît dépendre de la nature consonantique ou vocalique de l'élément qui suit.¹ Lorsqu'il s'agit d'une consonne, nous trouvons [R] comme en finale absolue. Devant une voyelle, la situation est plus complexe: il y a aussi bien [R] que [r]. Tout se passe comme s'il y avait un conflit entre la tendance à employer [R] en finale et la tendance à employer [r] en intervocalique. Ainsi, dans le groupe de mots va voir ailleurs, le /r/ de voir peut s'aligner aussi bien sur le modèle des /r/ intervocaliques ([va wɛr aljɔR]) que sur celui des /r/ en finale absolue ([va wɛR aljɔR]). Les proportions individuelles relevées dans cette position dans la langue parlée sont intermédiaires. Une hypothèse serait que dans les occurrences de ce type, c'est l'importance de la jonction qui détermine le choix de variante. Si le lien est étroit entre les deux mots ou s'il s'agit d'une expression courante, un [r] est plus probable (ex.: dans l'expression par exemple). En fait, la présence d'un [R] est une indication que la jonction se fait sentir.

La distribution combinatoire des variantes [r] et [R] selon les positions syllabiques constitue un schéma qui est commun à la plupart des informateurs qui utilisent la variante [r]. Chez certains des locuteurs plus âgés, l'emploi de la variante [r] est toutefois plus uniforme, s'étendant également à la position finale. Un exemple est celui du plus âgé des quatre informateurs dont les taux détaillés figurent dans le tableau 1. Dans ce groupe d'âge nous trouvons également des occurrences du "r anglais", dans des positions où les plus jeunes ont [R]: par exemple dans parce que, service, jour. Cette variante n'est toutefois pas fréquente.

La découverte de ce schéma combinatoire était inattendue. Il est évident qu'une exploration approfondie du fonctionnement détaillé serait d'un intérêt considérable en soi. Mais notre but principal demeure l'identification des structures de variation sociolinguistique, et dans cette optique, l'utilité première d'avoir trouvé ce schéma combinatoire est de permettre la délimitation exacte d'un ensemble d'occurrences de /r/ où la variation dépend

d'autres facteurs. Pour cette raison, après que nous ayons dépouillé suffisamment d'enquêtes pour nous convaincre qu'il s'agissait d'une structure de variation largement partagée, nous avons par la suite concentré nos efforts sur les autres composantes de variation. Notre variable R a été définie de façon à n'inclure que les occurrences dans les positions A, et ce sont ces occurrences qui font désormais l'objet de notre analyse.

Il y a néanmoins un élément de première importance à retenir de cette analyse de la variation combinatoire. La présence simultanée des deux variantes de /r/ chez tant de locuteurs, même si la distribution de ces variantes est fortement structurée par des facteurs internes, témoigne d'un état de transition que l'analyse subséquente permettra de mieux cerner. Et l'apparente stabilité du schéma combinatoire sera à réexaminer à la lumière de certaines relations dégagées pour la variable R.

Analyse de la variable R. La variable R est composée des occurrences du phonème /r/ en position initiale, médiane et postconsonantique, et se manifeste par les deux variantes [r] et [R]. Elle a été analysée de la même façon que nos autres variables linguistiques.

D'une façon générale, notre démarche pour chaque variable a été d'effectuer en premier le dépouillement des contextes de lecture. Ensuite, en fonction de la variabilité qui s'y dessinait, nous décidions de la façon d'exploiter les données de langue parlée. Or, pour la variable R, une distribution très particulière des proportions individuelles apparaît dans le contexte de lecture: pratiquement tous les informateurs emploient presque exclusivement l'une ou l'autre des deux variantes:

80% ou plus de variante [R]: 22 informateurs
80% ou plus de variante [r]: 30 informateurs

Quatre informateurs seulement ont des taux intermédiaires. Les proportions de variante [r] sont chez eux .22, .31, .48 et .50. Les deux premiers peuvent être ajoutés au groupe chez qui la variante [R] prédomine, ce qui laisse seulement deux informateurs dont les taux sont réellement intermédiaires.

Cette polarisation extrême est particulière à la variable R. Il s'agit presque d'une variable dichotomique. Le dépouillement de la langue parlée donne le même résultat: la variable prend des valeurs soit très proches de 1 soit très proches de 0. Après avoir dépouillé une dizaine d'enquêtes, il nous est apparu inutile de continuer à dépouiller minutieusement tant d'occurrences, alors qu'il était presque toujours évident quelle était la variable prédominante. Nous nous sommes par la suite contenté de noter la variante en question. Une comparaison avec les données de lecture pour les informateurs qui ont lu montre une correspondance totale entre les deux contextes quant au choix de variante. Chez les

locuteurs qui présentent des taux intermédiaires pour la lecture, une fluctuation entre [r] et [R] est également manifeste dans la langue parlée. Chez ceux qui n'ont pas lu, l'identification de la variante prédominante était sans problème, sauf chez trois informateurs. Ainsi, pour l'échantillon entier, nous comptons 29 informateurs chez qui la variante [R] prédomine, et 39 chez qui la variante [r] prédomine. Cinq ont un comportement intermédiaire.

Une certaine variation stylistique n'est pas à exclure pour l'alternance [r] ~ [R]. Mais elle ne se manifeste pas par des écarts entre les contextes que nous distinguons. En ce qui concerne le contraste entre la lecture et la langue parlée, cette observation ne s'appuie pas sur une analyse quantitative complète. Par contre, entre les contextes des dialogues et le contexte des listes,² les résultats du dépouillement ne laissent aucun doute: il n'y a pas de différence systématique entre les deux contextes. La distribution des proportions individuelles est presque identique, et la polarisation vers les taux extrêmes est aussi prononcée dans les deux contextes. La variante prédominante est la même dans chaque contexte pour tous les informateurs sauf les trois qui présentent des taux intermédiaires, et chez ceux-ci, les écarts entre les deux contextes ne vont pas dans le même sens.³

Les analyses de régression ont porté uniquement sur les données de lecture, puisque seules celles-ci se présentent sous forme de proportions exactes. Un premier résultat important est la relation systématique avec l'âge. L'effet marginal de cette variable est statistiquement significatif quelle que soit la combinaison de facteurs explicatifs utilisée, et le coefficient de régression est très stable d'une analyse à l'autre. La probabilité d'utiliser la variante [r] croît avec l'âge. Selon la régression simple, cette probabilité est de .36 pour un individu de trente ans et de .91 pour un individu de soixante ans.

Alors que l'utilisation de [r] est pratiquement la règle chez ceux qui ont plus de soixante ans, les plus jeunes sont partagés entre les deux variantes. Dans la tranche d'âge de 19 à 29 ans, il y a vingt-deux informateurs. Huit (36%) ont une prédominance de variante [r], treize (59%) une prédominance de variante [R].⁴ La forte tendance vers l'emploi de la variante [r] chez les plus âgés est confirmée par les données de langue parlée pour les informateurs ne sachant pas lire. Parmi ceux qui ont 50 ans et plus, neuf ont une prédominance de variante [r] et trois seulement une prédominance de variante [R]. La figure 1 réunit l'ensemble des résultats, et montre pour chaque tranche d'âge le pourcentage des informateurs chez qui la variante [r] prédomine.

Ces résultats indiquent qu'il y a une diminution sensible de l'utilisation de la variante [r] dans la communauté. Il s'agit là d'un résultat parfaitement inattendu, mais trop manifeste pour être le fruit d'un hasard d'échantillonnage. C'est avec un grand intérêt que nous avons pris connaissance d'un développement paral-

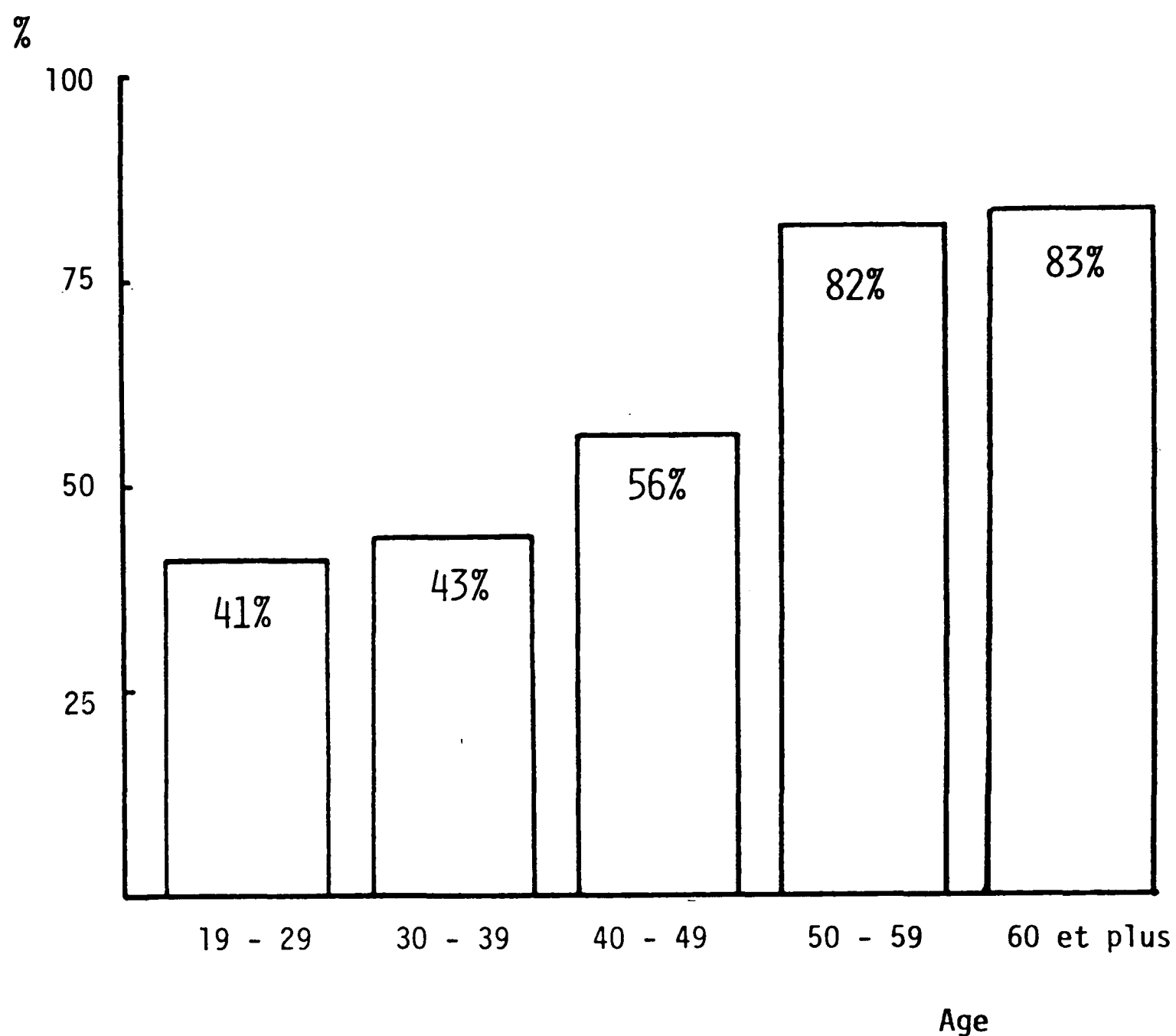


FIGURE 1 LA VARIABLE R: VARIATION SELON L'ÂGE

Pourcentage des informateurs qui ont la variante [r] par tranche d'âge.

Nombre total d'informateurs: 68 (5 informateurs à comportement intermédiaire omis).

lèle dans le parler de la région de Montréal,⁵ ce qui semble indiquer qu'il s'agirait là d'une tendance partagée par plusieurs régions francophones du Canada.

La variation individuelle qui demeure après avoir tenu compte de la relation avec l'âge, s'avère sans rapport apparent avec les facteurs sociaux. Les variables scolarité, revenu et occupation ne révèlent aucune relation significative avec la réalisation de /r/, ni isolément ni dans le cadre des régressions sur l'ensemble des facteurs explicatifs. Lorsqu'on ajoute à cela le fait qu'aucune variation systématique selon le niveau de langue n'a été trouvée, le contraste avec nos autres variables linguistiques devient sensible: nous ne sommes pas en présence d'une variation de même nature que celle que nous avons pu cerner ailleurs. La relation avec le sexe va également à l'encontre de celle que nous trouvons pour d'autres variables. Il y a une légère prédominance de la variante [r] chez les femmes, alors que c'est justement cette variante dont l'utilisation décroît dans la communauté: dans le cas de la variable R, les femmes se révèlent donc plutôt conservatrices. Il s'agit d'un effet marginal statistiquement significatif, mais l'écart n'est pas très important, bien moindre que celui qui sépare les hommes et les femmes, dans l'autre sens, dans le cas d'autres variables. En somme, la variable R ne s'aligne pas sur le schéma de variation sociolinguistique qui se dessine à travers les analyses des sept autres variables.

Un autre contraste a trait à la répartition des variantes. Cette répartition, nous l'avons vu, prend une forme extrême dans le cas de la variable R, qui se présente pratiquement comme une variable dichotomique pour laquelle un choix unique est associé à chaque individu et non pas un choix répété à chaque occurrence de la variable. Les caractéristiques d'une telle variable ont une incidence sur l'ajustement du modèle statistique. Même en utilisant le modèle logistique, les écarts entre les valeurs calculées par la régression et les valeurs observées ne peuvent qu'être grands, puisque l'équation exprime la probabilité qu'un locuteur utilisera telle variante plutôt que l'autre, alors que les valeurs observées sont les résultats concrets de ce choix et s'approchent presque toutes de 0 ou de 1. Les probabilités calculées sont en grande partie intermédiaires.⁶

Dans la régression sur l'âge, une probabilité de .50 est calculée pour un individu de 36 ans, c'est-à-dire qu'il y a autant de chances qu'il utilise [r] que [R]. Dans la tranche d'âge 31 à 39 ans, les informateurs de notre échantillon sont effectivement partagés dans leur choix de variante: cinq ont [r] et cinq ont [R]. Les écarts entre les valeurs calculées, qui se situent aux alentours de .50, et les valeurs observées, qui sont proches de 0 ou de 1, sont particulièrement grands. Il a été démontré que dans le cas du modèle probabiliste, le R^2 ne constitue pas une bonne mesure de l'ajustement du modèle. On a même calculé qu'il ne peut dépasser 1/3 dans ce cas.⁷ Effectivement, le R^2 pour la régression simple

sur la variable âge n'est que de .22. Il est évident qu'il n'y a pas grand sens à interpréter ce chiffre comme une mesure de la proportion de variation expliquée.

Une approche plus appropriée dans le cas d'une variable dichotomique est de considérer que si la régression indique une probabilité supérieure à .50 que le locuteur choisira [r], et que c'est effectivement là son choix, l'ajustement est bon. C'est là l'approche de l'analyse discriminante, pour laquelle une des mesures de la qualité d'ajustement est obtenue en calculant le pourcentage d'individus qui sont correctement classés de cette manière. Cette forme d'analyse paraît particulièrement appropriée pour les variables où les locuteurs se divisent en groupes distincts. Nous l'avons appliquée à nos données pour la variable R, et obtenons un niveau de signification de .001 en utilisant les facteurs âge et sexe comme facteurs de regroupement. Soixante-douze pour cent des locuteurs sont classés dans le groupe où ils appartiennent réellement.

Le même principe peut s'appliquer aux résultats de l'analyse de régression d'après le modèle logistique. Nous pouvons transformer en probabilités les valeurs obtenues sous forme logarithmique à partir de l'équation de régression.⁸ Nous voyons alors que la relation simple avec l'âge permet de placer la majorité des informateurs dans le groupe où ils appartiennent. En utilisant rigoureusement la probabilité .50 comme point de division, 71% des locuteurs sont classés correctement. Si nous laissons de côté les individus dont les probabilités se situent entre .40 et .60, le pourcentage est légèrement plus élevé (74%). Notre examen de la variation individuelle qui demeure inexpliquée porte principalement sur les individus qui emploient [r] alors que leur âge laisse attendre une plus grande probabilité d'avoir la variante [R], et inversement.

La variation géographique. L'analyse jusqu'ici révèle qu'il y a un changement en cours en ce qui concerne la variante prédominante de /r/, mais qu'en apparence ce changement ne s'accompagne pas d'une dimension sociale ou stylistique. Il y a cependant une autre dimension importante à considérer, la variation géographique. La situation n'est pas identique à celle qui se présente pour d'autres de nos variables qui comportent une composante géographique: il n'est pas nécessaire de contrôler la variation géographique avant de pouvoir observer les autres relations. Ainsi le rôle de l'âge ne se présente pas différemment en tenant compte du lieu d'origine des informateurs, et des relations avec les facteurs sociaux ne ressortent pas pour autant lorsqu'une variable géographique est incorporée dans la régression.

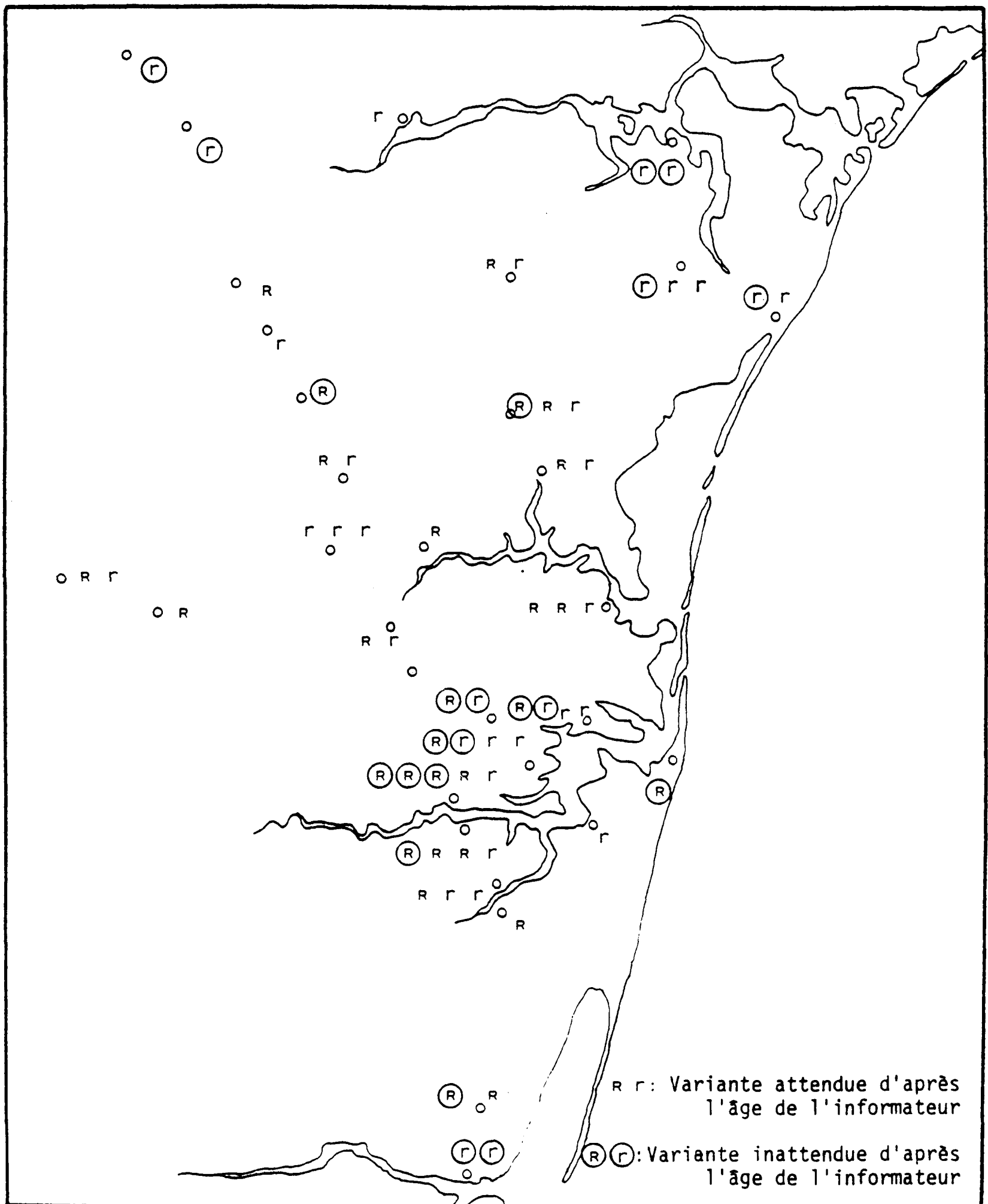
Dans le cas de la variable R, c'est au contraire en contrôlant les effets des autres facteurs que la relation avec l'appartenance géographique ressort le plus clairement. Au-dessus d'un certain âge, la probabilité de trouver la variante [r] chez les locuteurs

est très grande, et la répartition géographique des informateurs de soixante ans ou plus qui utilisent la variante [r] ne nous renseigne guère sur la variation géographique. Le groupe qui devient intéressant dans cette optique est justement celui où les locuteurs sont incorrectement classés d'après la régression sur l'âge: c'est-à-dire les informateurs de moins de 36 ans qui utilisent [r] et ceux de plus de 36 ans qui utilisent [R]. La carte 3 donne la répartition de ces informateurs. Ceux chez qui la variante correspond à l'âge sont également représentés, mais par des symboles non encerclés.

On voit tout d'abord qu'aussi bien [r] que [R] sont représentés presque partout sur le territoire. La situation actuelle en est une où les deux variantes existent côte à côte dans le parler. Si nous voulons cerner la répartition géographique antérieure, dont les traces sont encore présentes mais qui est en train de s'effacer, il faut regarder en premier lieu les comportements qui s'écartent du schéma d'évolution de [r] à [R]. La plupart des informateurs qui ont un [R] inattendu (il s'agit de personnes de quarante ans ou plus) sont originaires des paroisses de Sheila et de Rivière-du-Portage, c'est-à-dire la région au sud de Tracadie. Même si presque chaque village est également représenté par au moins un autre locuteur du même groupe d'âge qui utilise la variante [r], nous sommes toutefois convaincu qu'il y a des îlots de peuplement où la variante [R] est implantée de longue date, mais qu'ils sont trop petits pour que nous puissions les délimiter avec exactitude. Un tel îlot pourrait par exemple regrouper certaines parties des villages de Pont-Lafrance et de Leech, où la carte 3 révèle une concentration de [R] inattendus. Ici on est réellement en présence des "régionalismes à petite échelle" que Massignon (1947) était amenée à constater en Acadie. A la limite, on pourrait avoir à identifier les familles qui grasseyent.

Ce qui est certain, c'est que la réalisation [R] n'est pas d'introduction récente, puisque nous la trouvons même chez des informateurs de soixante-dix ans et plus. Un certain nombre de jeunes utilisent donc le [R] sans pour autant être en contraste avec leur entourage immédiat. Il est important d'établir que la variante existe de longue date en juxtaposition avec la variante [r], puisqu'une telle situation a très bien pu faciliter le changement vers l'utilisation plus générale de la variante [R], quelle que soit l'origine de ce changement.

D'un autre côté, il y a des jeunes qui maintiennent la variante apicale. Nous n'avons trouvé aucun facteur social qui puisse expliquer pourquoi certains la maintiennent et d'autres non. La répartition [r] [R] est suffisamment différente chez les jeunes par rapport à la génération de leurs parents pour qu'il soit possible d'affirmer que la variante [R] est employée par tout un groupe dont les parents ont un [r] apical. Les jeunes qui maintiennent le [r] apical, proviennent-ils des zones où l'emploi du [r] était plus homogène? Ce n'est peut-être pas un hasard que six



d'entre eux viennent de la partie nord, où nous n'avons aucun informateur âgé qui grasseye. Une prédominance du [r] se discerne d'ailleurs dans cette partie. Deux autres viennent de la périphérie sud du territoire, qui est peu représentée dans notre échantillon. Trois sont originaires d'un groupe de villages assez rapprochés, Sheila, Haut-Sheila et St-Pons. Mais comme il y a d'autres informateurs dans ces villages qui ont la variante [R], ce regroupement géographique n'est pas concluant.

Malgré la distribution irrégulière des deux variantes, la variable lieu d'origine, par laquelle nous distinguons cinq zones principales, permet d'améliorer l'explication vis-à-vis de la variable R. Deux zones seulement s'écartent de façon significative: les paroisses du sud, où la variante [r] est moins représentée dans l'ensemble, et les paroisses du nord-est où elle l'est plus.

Pour reconstituer de façon satisfaisante la répartition géographique antérieure, il serait nécessaire d'avoir un plus grand nombre d'informateurs. Une enquête sur ce point serait facilitée par la fréquence du phonème /r/ dans le discours et par le fait que les comportements individuels sont très tranchés. Ainsi un court échantillon du parler de chaque informateur suffirait à déterminer sa variante prédominante. Cependant, l'étude dialectologique se heurterait aux effets du changement en cours, déjà manifeste dans la génération de quarante à soixante ans. Il faudrait donc veiller à ce que le facteur âge soit contrôlé.

Le [R] est implanté de longue date dans la région étudiée, et il gagne progressivement du terrain. Il est difficile de savoir si un développement parallèle est présent dans d'autres régions acadiennes. Lorsque la réalisation du /r/ est mentionnée, elle est décrite comme apicale. Il faudra attendre que d'autres études phonétiques du parler contemporain deviennent disponibles.

Conclusion. Deux comportements linguistiques majeurs coexistent dans notre région d'enquête. L'un consiste à employer le [R] grasseyé de façon systématique. L'autre est un schéma combinatoire où un [r] apical est utilisé dans certaines positions syllabiques et un [R] dorsal dans d'autres. Comme les locuteurs ne se distinguent que par rapport à leur choix de variante dans le premier groupe de positions, ce sont les occurrences de ce type qui ont été retenues pour l'analyse de la variation entre individus.

Les deux variantes de R sont présentes partout sur le territoire examiné. Une forte relation entre le choix de variante et l'âge du locuteur permet d'attribuer une partie de cette variabilité à une différence de générations. La variante [r] est en train de perdre du terrain par rapport à la variante [R]. D'une façon générale nous trouvons [r] plutôt que [R] chez la grande majorité des locuteurs de quarante ans ou plus, bien que l'homogénéité soit moindre entre quarante et cinquante ans. Les jeunes sont encore partagés entre les deux comportements: parmi ceux qui ont moins de

trente ans, deux tiers environ ont [R] et un tiers [r]. Une modification profonde paraît être en cours, mais elle n'a pas abouti à l'homogénéité. D'après les données de notre échantillon, le début de ce changement remonte à soixante ans au moins.

La variante [R] est cependant présente depuis plus longtemps. Elle est employée comme seule variante par plusieurs de nos plus vieux informateurs. Notre hypothèse est que la région a toujours connu une utilisation parallèle des deux variantes. Globalement le [r] devait prédominer, et ce jusqu'à une date récente, mais dans certaines localités le [R] devait être employé de façon uniforme.

Aujourd'hui la région de Tracadie doit être considérée comme une région à comportement mixte en ce qui concerne la réalisation du /r/. Non seulement on voit se côtoyer des locuteurs dont la variante principale diffère, mais en plus, comme nous l'avons établi au début de cette section, les deux variantes sont présentes en variation combinatoire chez presque tous ceux qui emploient la variante [r]. La relation dégagée avec l'âge nous amène d'ailleurs à nous interroger sur l'insertion de ce schéma combinatoire dans l'évolution de la réalisation du /r/. En ce moment, ce schéma caractérise la plupart des locuteurs qui emploient encore la variante apicale. Et nous l'avons relevé chez des locuteurs de tout âge. Cependant, l'incidence supérieure de la variante [r] dans les positions finales chez une partie des informateurs de plus de soixante ans pourrait être une indication que la structure de variation combinatoire identifiée, pour stable qu'elle apparaisse, ne représente qu'une étape dans un lent processus de modification.

Le choix de la variable R parmi nos variables linguistiques était motivé non pas par la curiosité dialectologique, mais par l'hypothèse que la variation observée pourrait avoir une composante sociolinguistique. Or, l'analyse ne révèle aucune des relations attendues, ni avec les facteurs sociaux, ni avec le niveau de langue. Il est intéressant de constater qu'un changement de cet ordre puisse apparemment s'effectuer sans être accompagné d'autres manifestations de variation sociolinguistique.

L'étude de la variable R, même si elle n'a pas mené à l'identification d'une structure de variation sociolinguistique du type attendu, offre néanmoins un exemple intéressant de la façon dont la variation linguistique peut être séparée en ses diverses composantes. La variation chez l'individu se réduit presque entièrement à une variation combinatoire selon les positions syllabiques. La variation entre individus, qui se résume au choix de la variante prédominante, est largement déterminée par l'âge. Parmi nos informateurs, près des trois quarts ont le comportement linguistique que laisse prévoir la relation générale dégagée avec l'âge. En laissant une certaine marge à la dimension purement individuelle, nous avons la conviction que la variation qui demeure pourrait, si la distribution dialectale des variantes nous était mieux connue, être attribuée à l'appartenance géographique.

NOTES

1. Un examen comparable des /r/ en initiale de mot ne peut pas être fait parce que les occurrences de ce type sont beaucoup moins nombreuses.
2. Le contexte le plus formel était constitué par la lecture de listes de mots. Le contexte des "dialogues" comportait la lecture d'une série de dialogues écrits où l'informateur devait animer tour à tour deux personnages. Pour toutes les autres variables, un écart statistiquement significatif a été trouvé entre ces deux contextes, allant dans le sens d'une utilisation accrue des variantes acadiennes traditionnelles dans le contexte des dialogues.
3. No 59: listes: .25, dialogues: .69; no 29: listes: .53, dialogues: .00; no 19: listes: .55, dialogues: .50.
4. Un informateur de ce groupe d'âge a un taux intermédiaire de .50.
5. Voir Clermont et Cedergren (1979). Dans cet article figure également une répartition des "R" antérieurs et postérieurs selon les positions syllabiques. Les chiffres indiquent un léger contraste entre les positions finales et initiales, mais les écarts sont loin d'être aussi prononcés que ceux nous constatons dans la communauté étudiée.
6. Voir discussion dans Flikeid (1981), pp. 254-258.
7. Voir Morrison (1972).
8. Voir Flikeid (1981), p. 418.

REFERENCES

- Clermont, Jean et Henrietta J. Cedergren. 1979. Les 'R' de ma mère sont perdus dans l'air. Dans Le français parlé: études sociolinguistiques, dir. par Pierrette Thibault. Collection Current Inquiry into Language and Linguistics, 30. (Edmonton Linguistic Research, Inc.,) pp. 13-28.
- Flikeid, Karin. 1981. La variation phonétique dans le parler acadien du Nord-Est du Nouveau-Brunswick: Étude sociolinguistique. Thèse de Ph.D., Université de Sherbrooke.
- Massignon, Geneviève. 1947. Les parlers français d'Acadie. French Review 21: 45-53.

Morrison, Donald G. 1972. Upper bounds for Correlations Between Binary Outcomes and Probabilistic Predictions. Journal of the American Statistical Association, vol. 67, (no. 337) 68-70.

I DWELL IN POSSIBILITY:

VARIABLE (ay) IN PRINCE EDWARD ISLAND

T.K. Pratt

University of Prince Edward Island

This article is intended as a contribution to the literature of 'Canadian Raising'. It concerns a phenomenon in the English of Prince Edward Island which I will call - with at least equal justification - 'Island Rounding'. This is the tendency for /ay/ before voiceless consonants to be realized by some Islanders not as [ʌy], the general Canadian pronunciation, but with a rounded and backed onset.¹ That /ay/ is a variable - hereafter (ay)² - on P.E.I. needs no proof; any alert listener 'from away' may note that realizations vary considerably. Nor are these ethnic predictable. We might expect persons of Irish descent (about 25% of the population) to use Island Rounding more frequently than others, but among the sixty informants reported on here this is simply not the case. Given the settlement history of the province, Ireland is almost certainly where this variant came from (cf. Gregg, 1973:138), but a full explanation for its contemporary distribution must include other factors. The present account draws no conclusions but raises several possibilities intended to be tantalizing. Its immediate impetus was a conversation with an observant Summerside teacher who reported that only the third of his six daughters was an Island Rounder.

The question is a sociolinguistic one, and hence it was put to four students in a sociolinguistics class at the University of Prince Edward Island in the fall of 1981: Wallena Higgins, Anne Nicholson, Dawn Riley, and Anne Scyner. Each made a project of it, testing one or more hypotheses in a community and sample of her own selection. However, in order that the results might be profitably compared and pooled, a number of common features were worked out for the interviews. A description of these follows.

To begin with, informants were told that the interviews were 'part of Professor Pratt's study of Island words and expressions'. This was false, but since the word study had been thoroughly publicized, it was a convenient starting point; moreover the trouble of distinguishing the two surveys seemed not to be worth it.³ The true point - pronunciation of (ay) - was made clear at the end. Thus the interviews began with some version of the following questions, the answers to which were not of great interest. They are, however, questions whose familiarity might put informants at their ease:

1. What do you call the piece of playground equipment where two children sit on either end of a board and go up and down? Have you ever heard other words for this?

2. Have you ever heard the word stog? Like 'Quit stogging your face with food!' or 'Now that it's winter, we'll have to stog something in this crack.' Is this an older word that younger people don't know?
3. Speaking of winter, have you ever been stormstayed? Do people ever use this word for being stuck at home?
4. Do you ever use the word slippy instead of slippery in winter?
5. Have you ever noticed that people just talk about this province as the Island - as if it was the only one in the world?
6. What about from away - like 'He's not an Islander; he's from away' - is that an Island expression?

From here it was an easy transition to the following list of 'expressions' which informants were asked to read and comment on, the implication being that we were interested in the general spread of these sayings around the province:

1. A stitch in time saves nine.
2. There's a light at the end of the tunnel.
3. Strike while the iron is hot.
4. Time and tide wait for no man.
5. The devil is beating his wife.
6. Early to bed and early to rise
Makes a man healthy, wealthy and wise.
7. Red sky at night: Sailors delight.
8. A wife is just trouble and strife.
9. I was fit to be tied.
10. Shake hands and come out fighting.
11. A short life and a merry one.
12. If a first you don't succeed, try, try ,
try again.
13. Girls are made of sugar and spice.
14. Ride a cock horse to Bunbury Cross.

15. It's as tight as a bull's hole in fly time.
16. Cockles and mussels, alive, alive - oh.
17. He's riding high.
18. Put your finger in the dike.
19. It's a wise child that knows his own father.
20. I don't know the why's and wherefore's.

The discerning reader will note that every expression elicits at least one example of (ay), some before voiceless consonants, some not. Perhaps the one solid finding of these interviews should be given here: Canadian Raising on Prince Edward Island is invariable for this diphthong, whatever the degree of backing.⁴ When this became clear it was no longer necessary or interesting to watch for either failures to raise or unexpected raising. The student investigators were therefore free to improve on the above list, and on the one that follows, deleting some items and building in more with the precise condition for Island Raising.

The next elicitation exercise was a word list including both (ay) and the phoneme /ɔy/, the latter for contrastive purposes:

Who will buy the boy's bike?
 lie lied light life live reply
 tie tied tight tile type tiger tyke tie
 rider writer typewriter
 rye ride right
 I eyes ice
 Roy rye
 buy bide bite
 pie pint point
 buoy boy buy
 It's mighty. It's my tea.
 why wife wive
 my mind might

rise rice

advise advice a voice

knives knife deny

annoys a noise a nice noice

It's an oyster! It's an ice stir.

loiter lighter

hoist it heist it

By the end of this exercise, with the tape-recorder of course still going, informants generally knew we were after pronunciation, but - surprisingly - nothing more specific. Island Rounding for most Islanders is not at the level of awareness. This was confirmed by questions towards the end of the interview, like 'Have you ever noticed that some people say [n_Λyt] and some say [n_ɔyt]?' For this reason, and those immediately following, it was possible to regard the interviews as being in a single style: There was little formality of any kind. The warm-up questions were memorized and presented conversationally, while the expressions and word list were generally written carelessly in pencil on grubby pieces of paper that had to be fished out of a pocket or purse when thought of. The old saws among the expressions drew much comment, and the word list turned out to be an amusing tongue-twister, leading to jokes and laughter. Other cues noted by the investigators included the readiness of informants to read and to speak, and the casual articulation of other variables such as (ng). Moreover, most of the informants were their friends. On the other hand, no one could be indifferent to the presence of the tape recorder or to the fact that the interviews were indeed about language. Accordingly, I classify the single style of all the interviews as 'informal', but not 'causal'.

To provide yet more tokens of (ay), the investigators added further elicitation exercise of their own, again in the same style. These included the usual kind of reading passage, silly homilies ('The type of life you lead is determined by the amount of rice they throw at your wedding.'), word pairs ('point - pint'⁵), and further tongue-twisters ('It's a right nice night for an ice cream fight.'). The number of tokens elicited per interview was generally between forty and fifty. As there were sixty informants, the grand total is in excess of 2,400. This number allows for considerable margin of error in the scoring. It cannot be denied, however, that to have four different people analyzing the tapes was a weakness in this study. Another weakness, possibly, is that only one degree of backing for the onset in question was recognized; all utterances were either [Λy] or [ɔy]. While not true to the phonetic facts, this radical decision simplified the scoring (the

student investigators being relatively untrained), and probably obscured nothing important. Several training sessions were held with example tapes before the analysis began. The Island Rounding scores mentioned below are simple percentages of the total times that [ɔy] might have occurred.

Two final aspects of the interviews remain to be dealt with: free conversation and biographical data. The penultimate part of each session was a relatively free conversation about Island speech, prompted by such attitudinal questions as 'Do you think Islanders speak good English?' or 'Do you think there is an Island way of talking?' At the end of this conversation the point of the interview was revealed, and permission was asked for some biographical information. This was invariably granted. It should be noted here that two of the investigators were testing hypotheses concerning attitudes towards the Island itself, and that questions of this kind were worked in during the 'free' conversation.

The biographical information was gathered according to a set format - the only formal aspect of the interview (and not counted in the scoring) - in order to ensure comparable data. The questions established the informant's age, ancestry, education, usual locality, and occupation, as well as the occupation of his or her spouse and father. There is only one point of any complexity, and that is that the education level was related to age, as in the following table:

Level	18-35	35-60	60+
1	secondary graduation or lower	pre-secondary graduation	pre grade 10
2	some post-secondary	secondary graduation	grade 10
3	degree	any post-secondary	post grade 10

The harder it is to reach a certain level of education, the more status it has, and education in this study is regarded as a feature of status. The table reflects the growing accessibility of education for most Islanders during this century.

I now turn to presenting the individual findings. As none of the samples were large enough in themselves to be compelling, I do not present them as proof of anything. Nevertheless the results, to my mind, are extremely provocative. Dawn Riley did eighteen interviews in Montague (population: 1,827). These were with nine men and nine women spread evenly through the three age groups and the three education levels above. Her chief finding was that Island Rounding decreased regularly as education rose, the one anomaly being a well-educated man of Irish descent. She also found

that Rounding increased regularly with age among men. Middle-aged women, however, had higher scores than their older counterparts; it was thought that certain attitudinal factors may have affected the speech of the three women in this category.

Anne Nicholson went to Murray River (population: 463) to interview seven men and nine women, again with attention to a spread of education levels and age. In this sample the education hypothesis worked for women, but not for men since level-three scores for the latter were higher than level-two scores. As for age, Nicholson's finding was remarkably similar to that in Montague, with the middle-aged women higher than any other group, and the overall average quite regular.

Anne Scyner interviewed six men and six women, all of middle age, in Crapaud and nearby Victoria (combined population: 1,342), being careful to choose three each with a 'rural orientation' and three each with an 'urban orientation' (the criterion being that, although equally native to the area, the urban-oriented informants commuted to Charlottetown or Summerside to work). Very interestingly, she discovered the mean Island Rounding score in the former groups to be more than double that in the latter (49.0 versus 23.8)⁶. Scyner also searched for a correlation with ancestry - she had four each of Scots, Irish, and 'Other' - but found nothing remarkable.

Finally, Wallena Higgins interviewed twelve fellow students at U.P.E.I. (full-time population: 1,390), six men and six women from various parts of the Island. Her hypothesis, similar to Labov's on Martha's Vineyard (1972), was that students with a positive set towards P.E.I., intending to make the Island their permanent home, would score higher than those intending to leave, or not caring. As it turned out, the mean for the former was 33.8, and for the latter 13.8. Considering that the variable in question is largely below the level of awareness, this too is a finding of some interest.

This concludes my presentation of the individual results. But what happens if these studies are pooled? As it turns out, not much. The mean of the whole group is 29.7, and most of the possible sub-groups tend to cluster annoyingly around this mean:

<u>Sex</u>	
<u>Men</u>	<u>Women</u>
33.5	26.0

<u>Education</u>				
<u>One</u>	<u>Two</u>	<u>Three</u>		
40.9	23.6	24.8		

<u>Age</u>			
<u>16-30</u>	<u>31-45</u>	<u>46-60</u>	<u>60+</u>
27.1	33.6	30.8	28.4

<u>Ethnicity</u>				
<u>Scots</u>	<u>Irish</u>	<u>English</u>	<u>French (4)</u>	<u>Other (4)</u>
27.9	25.7	30.1	41.8	39.3

Geographical regions of P.E.I. could not be meaningfully compared in this uneven sample, nor were there enough true urbanites to put beside the ruralites. However, it will be recalled that the biographical information included the informants' occupations, as well as those of their spouses and fathers. If these three occupations are each coded along a four-point scale, and the three values obtained for each informant added to his or her education level (with some appropriate weighting⁷), we can produce four social classes. Their scores are as follows:

<u>Class</u>		<u>Informants</u>	<u>Score</u>
Lower Working Class	(7-10)	14	39.2
Upper Working Class	(11-14)	10	29.5
Lower Middle Class	(15-19)	23	28.4
Upper Middle Class	(20-25)	13	19.3

This result looks satisfying, but unfortunately, it is not statistically significant.⁸ There is in fact a one in five chance that any four sub-groups would achieve the same scores. Given the unevenness of the sample, the multiple scoring, and the obvious shortcomings of the class index used, one in five is simply not good enough.

Yet the results, both from the individual studies and even from the group as a whole, are certainly intriguing. Indeed they cry out to be tested again, in a larger study with a proper, Island-wide sample. Of course it would be a criminal waste not to work in other variables while we were at it. One might instance

among Islanders the devoicing of medial /z/ other devoicings, as well as the substitution of /ʔ/ for medial /t/, the raising of /ʌ/ to /ʊ/, and the insertion of schwa before nasals and /l/, among others. Such a study would require more money and time than this author can command at present. But if we are ever to add Prince Edward Island to the linguistic map of Canada, it must be done at last.

NOTES

1. As might be expected, there are degrees of backing, but even at its furthest back, lighter, for example, is never quite homophonous with loiter.
2. I follow Labov's (1972:11) use of parentheses for variables, that is, phonetic substances whose internal variation is thought to carry sociolinguistic information. Labov's list (1972:8) of 'the most useful properties of a linguistic variable' is highly relevant to Prince Edward Island (ay):

First we want an item that is frequent, which occurs so often in the course of undirected natural conversation that its behavior can be charted from unstructured contexts and brief interviews. Secondly, it should be structural: the more the item is integrated into a larger system of functioning units, the greater will be the intrinsic linguistic interest of our study. Third, the distribution of the feature should be highly stratified: that is, our preliminary explorations should suggest an asymmetric distribution over a wide range of age levels or other ordered strata of society.

3. It is necessary here, oddly, to be clear that this work is not supported by S.S.H.R.C.C., since my other work is, most generously.
4. This finding is also that of Chambers (1980:4) in North Toronto. It contrasts with Léon and Martin (1979:5) in Toronto and with Woods (1979:132) in Ottawa.
5. Pint, referring to alcohol but not to milk, often comes out as [pɔynt]. I have no explanation for this at present.
6. This finding accords with my own respecting dialect vocabulary in rural and urban areas on P.E.I. See Pratt 1980-81 and forthcoming.
7. The informant's own occupation was multiplied by 2, and his or

her education by 3. The highest possible score was then 25, the lowest 7.

8. I thank Professor James MacDougall of U.P.E.I. for help with the statistics.

REFERENCES

- Chambers, J.K. 1980. Linguistic Variation and Chomsky's 'Homogeneous Speech Community'. Papers from the Fourth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association, ed. by A.M. Kinloch and A.B. House, 1-31. Fredericton: University of New Brunswick.
- Gregg, Robert J. 1973. The Diphthongs i and ai in Scottish, Scotch-Irish, and Canadian English. The Canadian Journal of Linguistics/La Revue Canadienne de Linguistique 18. 136-45.
- Labov, William. 1972. Sociolinguistic Patterns. Oxford: Basil Blackwell, 1978.
- Léon, P.R. and P. Martin, eds. 1979. Toronto English: Studies in Phonetics. Ottawa: Didier.
- Pratt, T.K. 1980-81. The Use of Dialect Words on Prince Edward Island. The English Quarterly 13, 4. 60-69.
- _____. Forthcoming. Island English: The Case of the Disappearing Dialect. In The Garden Transformed: Prince Edward Island History 1945-1980. Charlottetown: Ragweed.
- Woods, Howard B. 1979. A Socio-Dialectology Survey of the English Spoken in Ottawa: A Study of Sociological and Stylistic Variation in Canadian English. Ph.D. Thesis: University of British Columbia.

Jean-Claude Choul

Dalhousie University

Les locutions² sont frappées d'un étrange destin: leur définition est généralement négative, lorsqu'elles ne sont pas tout bonnement négligées. De l'avis général, leur interprétation sémantique n'est ni déduite ni dérivée, ni une fonction compositionnelle et encore moins une amalgamation de leurs constituants (Chafe 1968:111; Weinreich 1969:26; Fraser 1970:22; Wood 1964:v). Elles sont considérées comme des groupes à part, hors des expressions régulières d'une langue (Lyons 1963:31) et sont exocentriques (Nida 1975:55; R. Harris 1973:114-15). Pour Katz (1972:35), les locutions sont les "exceptions qui confirment" la règle de composition du sens.

Ce tableau, sur lequel tout le monde ou presque est d'accord, n'est guère satisfaisant, puisqu'il est possible de les voir en unités typiquement sémantiques (Chafe 1970:49; Nyrop 1913:55) et leur fréquence, si l'on feuillette un dictionnaire, est sûrement aussi grande que tout autre phénomène linguistique (cf. Chafe 1968:111; Perrot 1968:290). La productivité idiomatique est également impressionnante: Makkai (1978:422-26) ne relève pas moins de 136 occurrences idiomatiques de coup.

Malkiel (cité par Makkai 1969:44) brossait déjà en 1959 un tableau peu attrayant des locutions, en invitant les chercheurs, semble-t-il, à se tenir à l'écart. Il serait temps de lever l'interdit. Il n'est pas question pour moi de reprendre à zéro la discussion des diverses thèses sur l'idiomaticité, d'autant que Bally (1909:68sq; 1932:94 et passim) et Brunot (1926:4sq) ont largement frayé la voie, après Bréal (1897:151). L'exposé qu'en fait Pottier (1974:266sq) montre bien que les critères généralement invoqués ne s'appliquent jamais ensemble ni entièrement. Quel que soit le critère que l'on favorise, on trouvera toujours un nombre inquiétant de contre-exemples. Inquiétant d'un point de vue systématique, est-ce à dire, ou plutôt pour ceux que hantent la taxinomie et le classement. Tout classement (cf. Rose 1978:55; Makkai 1978:403) ne peut être qu'une esquisse et devra souffrir de constants remaniements.

Les tenants de la fixité syntaxique (cf. Fraser 1970; Fraser et Ross 1970; Bernard 1974:10) sont obligés d'adopter une gradation et les tenants de la métaphorisation (Guiraud 1961:54; Rey 1973, 1976; Rey et Chantreau 1979) ont opté pour la commodité et la tranquillité d'esprit. Ernst (1980:51) montre avec force exemples (ou contre-exemples) que l'insertion, si elle pose des problèmes propres au cadre théorique consacrant la stabilité formelle, se pratique sans vergogne. Pour ma part (Choul 1982:93), j'ai proposé de voir dans la figurativité attribuée aux locutions un mécanisme plus

profond: la restructuration sémique que réalise la réinterprétation.

Devant l'ampleur du phénomène et la variété quasi-anarchique de ses réalisations, il est sage d'appliquer le conseil de Brunot et "d'observer comment (ces groupes de mots) se réunissent". La règle que nous proposerons ne préjuge pas des résultats et se veut essentiellement un outil dans cette observation.

Dans ce qui suit, je me propose d'indiquer que la corrélation des éléments d'une locution à la paraphrase de la locution est une opération plausible, contrairement aux affirmations de Weinreich (1969:38) et de Fraser (1970:22). En somme, l'interprétation de raining cats and dogs 'pleuvoir des hallebardes' ne devrait pas être plus difficile que celle de walking a dog 'promener un chien'. Il y a généralement un avantage, lorsque l'on s'attaque aux locutions d'une langue, à ce qu'elle ne soit pas notre langue maternelle, puisque les critères de reconnaissance d'une locution sont la difficulté de traduire (surtout littéralement, Bréal 1897:173) et l'implausibilité, ces deux phénomènes étant issus de la spécialisation sémantique (Weinreich 1969:40, 51; Bréal 1897:107:220; Nyrop 1913:161).

On peut alors faire de l'idiomaticité locutionnelle un cas particulier de la spécialisation qui peut également ne frapper que le lexème et l'entraîner à la polysémie et éventuellement à l'homonymie. La locution est une spécialisation "de groupe", stabilisation en discours, puis en langue de collocations (où les lexèmes perdent déjà de leur liberté combinatoire, cf. Choul 1981b:48-49).

Je m'avancerai aussi jusqu'à dire que les locutions sont proprement des compositions sémantiques, et en ce sens présentent les mêmes possibilités d'analyse que le mot, en pratiquant par exemple le test pléonastique inspiré de l'exemple de Katz (1972:35):

- (1) *A naked nude ('un nu nu')
- (2) *He smelled a wrong rat ('il a flairé le rat louche')
- (3) * Il a mis les voiles en partant

Le discours peut toutefois tolérer de ces assemblages par reprise si certaines conditions sont respectées (cf. Choul 1981a:84; 1981c:27).

Les objectifs d'une règle d'interprétation idiomatique. Si l'on centre la langue sur les locutions, hypothèse de travail qui se fonde sur la proportion de locutions par terme (en moyenne 5:1), il devient nécessaire de faire appel à une règle distincte des règles de projection (Katz et Fodor 1963:193,171), règle qui ne sera pas asservie à la nouveauté et ne sera pas tenue d'en rendre compte, puisque les locutions sont des unités de mémoire lexicale

(ou si l'on préfère des unités lexicales mémorisées) et ont statut de mot au sein du lexique (cf. Pottier 1974:265; Rey 1976:831).

Cette règle ne cherchera pas à rattacher les locutions à leurs contreparties littérales (Weinreich 1969:76,45), au cas où certaines n'existeraient pas (Fraser 1970:30), mais fera appel à une provision pour rendre compte des segments phrastiques (syntagmes fortuits) présentant les caractères formels des locutions sans entraîner d'interprétation idiomatique. Au lieu de considérer celles-ci comme contreparties littérales, il serait plus utile de les voir en occurrences homonymiques (cf. Bally 1932:132). Il n'y a aucun lien sémantique entre (4) et (5) ou (6) et (7):

- (4) He chose a wind instrument for his music lessons. ('Il a choisi un instrument à vent pour ses leçons de musique'.)
- (5) The Beaufort scale may be used to estimate the wind when there are no wind instruments. ('L'échelle de Beaufort peut servir à déterminer la force du vent lorsqu'on ne dispose pas d'instruments de mesure'.)
- (6) He's used to speaking off the cuff. ('Il a l'habitude de parler au pied levé'.)
- (7) He blew a speck of dust off the cuff of his shirt. ('Il a chassé une poussière de la manchette de sa chemise'.)

La règle devra également rendre compte des interprétations dérivées des sens répertoriés dans les dictionnaires pour les locutions, et comporter une provision de créativité (ludique). Il s'agit là d'une exigence fondamentale pour toute théorie sémantique: expliquer et décrire la figurativité ou, mieux, le phénomène de réinterprétation, qu'illustrent (8) et (9):

- (8) Nothing shocks me very much because we live in a rather shockproof time. ('Rien ne me choque plus, car nous vivons une époque plutôt à l'épreuve des chocs'.)
- (9) PROTECTING FROM DISTURBANCE OF THE MIND
/protégeant des offenses aux principes/

Le français offre la possibilité, comme l'anglais (SHELTER), de substituer /mettre à l'abri/. Il s'agit ici de noter que la réinterprétation s'opère devant l'incompatibilité du composé shock-proof et de time 'époque' et restructure les sémantismes en présence, où il faut souligner le changement patient agent du déterminé.

On trouvera dans les pages qui suivent un échantillon de diverses locutions (présentant des caractères morphosyntaxiques différents) qui serviront de base à la discussion ultérieure. La liste A seule présente des locutions proprement dites; dans la

liste B figurent des syntagmes homonymiques et la liste C regroupe des occurrences nécessitant une réinterprétation qui est fonction de l'idiomaticité, qu'il s'agisse d'un sens second ou d'une interprétation ad hoc.

- A 1. I came across Sheila while shopping. ('J'ai rencontré Sheila en faisant mes courses'.)
2. Look up his phone number. ('Cherche son numéro de téléphone'.)
3. He really hit the jackpot with his new novel. ('Il a vraiment frappé un grand coup avec son nouveau roman'.)
4. Nick is a cold fish. ('Nick est un sans-cœur'.)
5. One has to draw a line between right and wrong. ('Il faut faire une distinction entre le bien et le mal'.)
6. My feet are turning to ice. ('Mes pieds sont en train de geler'.)
7. I always make my bed before breakfast. ('Je fais toujours mon lit avant le petit déjeuner'.)
8. She threw up her supper. ('Elle a rendu son souper'.)
9. He threw up his hands when he realised how difficult it was. ('Il s'avoua vaincu quand il prit conscience des difficultés'.)
10. Look out, you could fall. ('Attention, tu pourrais tomber'.)
11. I really dropped a brick when I asked about her husband. ('J'ai vraiment mis les pieds dans le plat en lui parlant de son mari'.)
12. He's a great man in my book. ('A mon avis c'est un grand homme'.)
13. Que voulez-vous! On n'y peut rien!
14. Je l'ai mis au pied du mur: il a fallu qu'il se décide.
15. Quand il a eu le feu vert, mon courtier a vendu toutes mes actions "mines".
16. Elle prenait son pied avec son jules.
17. Ils étaient tous les deux à fond de cale après leur aventure.
18. Il est arrivé dans un fauteuil, sans se presser.

19. Il a pris le volant pour revenir.

20. Je suis allé prendre l'air avant de me coucher.

- B 1. He came across the street waving his arms. ('Il a traversé la rue en gesticulant'.)
2. She looked up as Wilson entered. ('Elle a levé les yeux à l'entrée de Wilson'.)
3. Nick played the slot machine until he hit the jackpot. ('Nick est resté à la machine à sous jusqu'à ce qu'il gagne'.)
4. Cold fish is not my idea of a dinner. ('Le poisson froid ne correspond pas tout à fait à l'idée que je me fais d'un dîner'.)
5. We were told to draw a line under the title. ('on nous a demandé de souligner le titre'.)
6. The water is turning to ice. ('L'eau est en train de geler'.)
7. My carpenter friend made my bed. ('Un menuisier de mes amis a fait mon lit'.)
8. He threw up his hat ('il a jeté son chapeau en l'air'.)
9. He threw up his hands, spilling the contents of his glass. ('Il a levé les mains et renversé son verre'.)
10. Open the window and look out. ('Ouvre la fenêtre et regarde dehors'.)
11. The mason dropped a brick on his foot. ('Le maçon s'est laissé tomber une brique sur le pied'.)
12. In my book Presupposition, Mouton 1974-Cooper. ('Dans mon livre Présupposition paru chez Mouton en 1974-Cooper'.)
13. Que voulez-vous, du vin ou de la bière?
14. Il a mis sa bicyclette au pied du mur comme d'habitude.
15. Quand j'ai eu le feu vert, j'ai lancé la voiture dans l'avenue.
16. Il prenait son pied à deux mains et le massait longuement.
17. Les prisonniers sont à fond de cale.
18. Il est arrivé dans un fauteuil roulant.

19. Il a pris le volant à deux mains.
20. Il a l'art de prendre l'air de celui qui sait.
- C 1a. In her reading she came across a new recipe. ('En lisant elle a trouvé une nouvelle recette'.)
- 1b. As I say, the story was kept pretty quiet, that's probably why you haven't come across it. ('Rien d'étonnant à ce que vous n'en ayez pas entendu parler si comme je l'ai dit l'histoire a été tenue assez secrète'.)
- 6a. My thoughts are turning to food. ('Je me mets à penser à manger'.)
- 6b. His eyes were turning to ice. ('Son regard se fit glacial'.)
- 7a. He made his bed on a pile of branches. ('Il s'est fait un lit d'un tas de branches'.)
- 7b. As you make your bed, so must you lie in it. ('Comme on fait son lit, on se couche'.)
13. Que voulez-vous y faire, il ne changera pas! (= pouvoir)
14. Il aime mettre les gens au pied du mur (= dans l'embarras).
15. J'attends son feu vert pour partir (= signal).
17. L'humeur à fond de cale, elle ne voulait voir personne (= à zéro).
18. Il est arrivé dans un fauteuil, entouré de sa petite cour qui l'accompagnait dans tous ses déplacements (= confort).
20. Nous aimions prendre l'air marin, sur la plage, avant de rentrer à l'hôtel (= respirer).

Les emplois de la liste C nécessitent une réinterprétation de type idiomatique (c'est le cas général de tous les proverbes dont l'application peut varier avec la situation), mais leurs valeurs peuvent n'être que transitoires et n'être jamais retenues institutionnellement. Les jeux de mots s'y apparentent (cf. Choul à paraître).

Mise en oeuvre de la règle. Katz et Fodor (1963:178) prétendent que les environnements extralinguistiques (les situations) n'ajoutent rien au sens des phrases, mais il est clair qu'il en va tout autrement: ainsi annoncer qu'on a froid peut très bien laisser entendre que l'on veut voir fermer la fenêtre, règle d'interprétation situationnelle qui sous sa forme générale figure en (10):

- (10) Le sens vs d'une phrase donnée p peut en fonction d'une situation SIT engendrer un sens d'énoncé vse différent d'un sens conditionné par ses éléments lexicaux vsp.

Le facteur situationnel peut être intégré à la phrase elle-même ou au discours, en tant que lexème, ou syntagme. Katz et Fodor (1963:178) affirment que dans un tel cas "toutes les connaissances du monde des locuteurs" devraient être représentées. Cette exigence n'est pas aussi absolue qu'ils le disent, puisque la langue dispose du mécanisme très général de l'inclusion. Dans ses travaux sur la traduction automatique, Pottier (1961:202) a suggéré les termes de circonstance et de trait circonstanciel. La co-occurrence de bataille va sélectionner un sens précis de champ, tout comme le fait labourer, mais tous deux n'ont qu'une portée limitée et multiplient ainsi les charges: ferme et guerre pourraient en avoir une plus large, mais le choix se porterait naturellement sur agriculture et armée (ou militaire), ces derniers auraient l'avantage (toujours avec champ) d'inclure les sélections de champ de manoeuvres et de champ d'honneur, en plus de champ de bataille. Ernst (1980:51) retient une idée analogue lorsqu'il fait état de domain delimiters pour les éléments insérés dans les locutions. Pottier (1974:68) a proposé le taxème d'expérience appartenant à un domaine d'expérience: champ appartient à plusieurs domaines, qu'un autre lexème peut actualiser. D'autre part, l'archiséme (Pottier 1974:100) peut être présent dans la langue (comme archilexème) et borner les distributions (ouverture pour porte, fenêtre, soupirail).

Si Katz et Fodor rejettent finalement la sélection contextuelle, c'est parce qu'il leur semble que la systématisation des connaissances du monde est impossible. Il est vrai que les facteurs situationnels peuvent être inappropriés ou trop puissants, ainsi en (11a) la condition de sélection permet d'interpréter (11b) comme (11c):

(11a) drop (said of animals) - to give birth to (dict. Macmillan).

(11b) The dog dropped the stick

(11c) The dog GAVE BIRTH TO the stick
'le chien a /donné naissance/ au bâton'

Le même problème se présente en français puisque mettre bas peut vouloir dire /déposer/, et la condition circonstancielle /en parlant des animaux/ n'est pas suffisante pour écarter la confusion: il faut en outre faire figurer /rejeton/. Mais il s'agit là de problèmes d'application de la règle et de toute évidence l'interprétation d'un énoncé peut présenter des ratés qui ne mettent pas en question la nature des opérations.

Dans le cadre de la présente étude, on considère comme Pottier (1961:202) que les circonstances sont des traits (sèmes)

des lexèmes cooccurents. Ce qui veut dire que le sème contextuel est "flottant", et non assigné à une position ou à un lexème précis, la seule exigence étant l'appartenance à un des sèmes normalement assignés aux lexèmes mis en présence.

Le fondement théorique et pratique de notre règle remonte en fait à l'origine des dictionnaires (dans la tradition lexicographique française notamment où très tôt les acceptions ont été asservies à un syntagme identifiant la classe de collocation - avec plus ou moins de bonheur, bien entendu). On peut provisoirement lui donner la représentation schématique que Roy Harris (1973:123) utilise pour la synonymie astreinte à un contexte, en (12), dont (13) est une illustration:

(12) (a = b)C

(13) (throw up = VOMIT)Food

Autrement dit, un terme donné a (rendre) aura pour interprétation b (/vomir/) dans un contexte où figure la nourriture. Même si Weinreich (1969:77) entretenait quelques réserves envers l'adoption de règles sémantiques calquées sur les règles phonologiques ou morphophonémiques, il avait mis au point dans une étude antérieure (Weinreich 1963:178) une règle de résolution polysémique dont (14) donne une forme simplifiée et (15) une illustration, suivant les exemples 8 et 9 de notre liste A:

(14) Etant donné $A(c^1Vc^2)$, B, C, si A + B alors $A(c^1)$, si A + C alors $A(c^2)$

(15) Si throw up + supper alors EJECT CONTENTS STOMACH
Si throw up + hands alors ADMIT DEFEAT

Etant donné deux sèmes c^1 et c^2 assignables indépendamment l'un de l'autre à un lexème A, et les lexèmes cooccurents B et C, si A apparaît avec B, alors A recevra la valeur c^1 . Autrement dit, si rendre apparaît en présence de souper, alors le sème /rejeter le contenu de l'estomac par la bouche/ s'applique. En français, la pronominalisation peut avoir le même comportement: si rendre apparaît avec une des formes du pronom se, alors le sème /reconnaître sa défaite/ est assignable. Il est clair toutefois que cette cooccurrence n'est pas suffisante, se rendre étant polysémique en soi.

Mais lorsque Weinreich s'est attaqué aux locutions, il a choisi le point de vue de la formation ou de la génération, qui est traditionnellement celui qu'adoptent les linguistes qui s'y intéressent (Bréal 1897:294-96; Nyrop 1913:56-58; Chafe 1968:121). Il hésitait à faire figurer PHONY /fausse/ comme valeur de red et ISSUE /piste/ comme valeur de herring dans l'occurrence red herring (Weinreich 1969:30). Pour tourner la difficulté, il a donc proposé un répertoire de locutions et une règle de comparaison, permettant

d'identifier les suites (Weinreich 1969:58-59; cf. Fraser 1970:27n). Cet appareil est plus ou moins satisfaisant, par son statisme, et pourrait être remplacé par une règle fondamentale ou élémentaire, si l'on s'entend sur un certain nombre d'hypothèses ou d'axiomes: a) la labilité et la mobilité des sèmes sont essentielles, b) les locutions sont caractéristiques du réinvestissement sémique, c) il y a en outre des contraintes positionnelles et non positionnelles (liées à l'ordre d'apparition des éléments) et d) enfin la règle doit prévoir un mécanisme de suspension qui fait état de la "porte ouverte" que suggèrent Bolinger (cité par Weinreich 1969:77) et Sampson (1979:39).

La règle de base exploitera le schéma que Sinha (1978:201) attribue aux règles de la grammaire paninienne, qui figure en (16):

(16) $A / _ B(C) \rightarrow D$

Dans la grammaire paninienne, (16) est une règle de production qui décrit comment un sens (une abstraction) est transformé en unité linguistique concrète, tandis qu'ici-même la règle que nous examinons doit rendre compte de la compétence/performance des locuteurs/auditeurs qui consiste à interpréter les locutions et les expressions dérivées des locutions. La flèche de réécriture doit donc être remplacée par une notation d'attribution de valeur ($:=$) empruntée aux langages formels (Moreau 1975:29). Par convention, le symbole apparaissant à la droite de cette notation est ici un sème (trait sémantique, niveau métalinguistique et descriptif) et non une unité lexicale comme les symboles qui figurent à la gauche de la notation $:=$, exception faite du contenu de la parenthèse qui est aussi de nature sémique. Ce changement de statut ne peut être abordé ici qu'en passant; retenons qu'il est l'équivalent épistémologique d'une traduction formelle. Tandis qu'en (16) le symbole C est un contexte facultatif, il devient, dans notre adaptation, une condition supplémentaire, qu'illustre (17) d'après la liste A (exemples 8 et 2):

(17) $\text{throw} / _ \text{up}(\text{FOOD}) := \text{VOMIT}$

$\text{look} / _ \text{up}(\text{INFORMATION}) := \text{LOCATE}$

On voit ainsi que up peut être considéré comme étant sémantiquement vide. Ce serait difficilement le cas de bill 'note' en (18):

(18) $\text{foot} / _ \text{the bill} (\emptyset) := \text{PAY}$

Les équivalents français de (17) et (18), rendre, chercher, casquer, ne se conforment pas à la règle avec condition positionnelle, mais on peut imaginer le vide sémantique (l'effacement sémique) de sa pipe dans (19), qui avec (20a) et (20b) donne le déroulement comme règle et comme mouvement, c'est-à-dire le remplacement de la locution par son équivalent.

(19)

```

.      .
.      .....
.      .
.  casser      sa pipe
.      .
.      .
..mourir

```

(20a) si casser est suivi de sa pipe, alors casser se réécrit mourir et sa pipe est effacé

(20b) casser/__sa pipe → mourir

sa pipe/casser__ → ∅

Weinreich (1963:180) après Nyrop (1913:55;114) avait déjà noté le quasi-vide sémantique de certaines unités (si l'on songe aux verbes opérateurs on en a un bon exemple) et la solution qu'illustrent (16)-(20) pourrait tranquilliser ceux qui comme Weinreich ne se sentiraient pas à l'aise devant l'assignation de valeurs inhabituelles aux occurrences, comme dans (21), exploitant l'exemple 5 de la liste A:

(21) draw/__a line := MAKE

a line/draw__ := A DISTINCTION

Encore que (21) se rapproche beaucoup de la sélection bilatérale (réciproque) remarquée par Weinreich (1969:42;69). Nous avons maintenant la forme générale qu'aura notre règle d'interprétation idiomatique: si le schéma en est général, on voit que chaque réalisation suit les servitudes propres à chaque langue, et à chaque lexème générateur d'idiomaticité. Comme nous l'avons noté, le français n'a pas de condition d'ordre pour la sélection du sens /vomir/ de rendre. Toutefois l'inapplication d'une condition ne doit pas nous pousser à la rejeter. La contrainte positionnelle peut prendre la forme d'une règle contextuelle (I), dont (22) fournit la description:

(I) a/__b := X & b/a__ := Y

(22) Si a apparaît devant b alors a se voit assigner la valeur sémantique /x/ et b après a se voit assigner /y/.

La contrainte non positionnelle ou sème flottant peut s'inscrire dans la règle (II) comme condition supplémentaire, soit pour assurer l'interprétation idiomatique (liste A), soit pour établir une interprétation non idiomatique d'une structure alors homonymique. Elle reçoit la description de (23) et est illustrée en (24) par les exemples 4 des listes A et B:

(II) $a/\underline{\quad}b(S) := X \ \& \ b/a\underline{\quad}(S) := Y$

(23) si $\underline{a}$ apparaît devant $\underline{b}$ et S est présent dans la phrase, alors $\underline{a}$ se voit assigner $/x7$, etc.

(24) cold/ $\underline{\quad}$ fish(HUMAN) := LACKING EMOTION
cold/ $\underline{\quad}$ fish(fish is EATEN) := NOT WARM

(24) constitue une représentation en raccourci, puisque l'assignation du trait EMOTION se ferait, dans la logique de la représentation adoptée, sur fish; d'autre part, le trait HUMAN pourrait être explicité en /attribut humain/, mais on verra plus loin qu'il est possible de verrouiller un sème flottant. Plus généralement, on note que le sème flottant (contrainte non positionnelle) va varier avec l'interprétation, ainsi l'exemple 15 de la liste A et son correspondant de la liste B se distingueront par le domaine //route// pour B15 et par le cas /source/ pour A15. S'il advenait un énoncé où les deux seraient co-présents, une condition supplémentaire pourrait s'appliquer, comme pour (25) et (26):

(25) L'agent me donna le feu vert quand j'arrivai à l'intersection.

(26) Les travaux publics ont donné le feu vert pour l'ouverture de l'axe autoroutier.

Théoriquement, il est probable que le nombre de conditions régissant l'interprétation voulue est inversement proportionnel à la finesse (adéquation) des sèmes retenus.

La composante de pré-sélection. Weinreich (1966:429) avait proposé de remplacer les restrictions (relations) de sélection (Chomsky 1965:107) par des traits de transfert, c'est-à-dire des sèmes passant d'un sémème à l'autre dans certains syntagmes. Sanders (1973:88) propose plutôt des règles de redéfinition. En fait, dans une règle d'interprétation, un sème faisant l'objet d'un transfert a pour effet une redéfinition puisque tout mouvement sémique réordonne (efface et substitue) des sèmes. Mais ce sème mobile doit encore être plus libre que ne le demandait Weinreich: tout sème doit pouvoir être l'objet d'un transfert, c'est-à-dire être investi ou assigné. Tout comme les restrictions de sélection établissent une redondance des traits, une règle de transfert est une règle de satisfaction de la redondance: la cohérence d'une suite (chaîne) donnée dépend de la reprise de sèmes d'un lexème à l'autre. La règle de redondance (III) procède à la comparaison des conglomérats sémiques et identifie le(s) trait(s) commun(s) ou partagé(s) et dans le cas contraire compense cette absence en procédant au transfert d'autant de sèmes qu'il faut pour assurer la cohérence.

On voit que la règle de redondance fonctionne essentiellement comme règle de détection de locutions ou d'incompatibilité, ce qui revient au même, mais ne revient pas à affirmer que les locutions sont des irrégularités (cf. Rose 1978:56). Cette provision est nécessaire dans le cas où on se trouve face à de nouvelles locutions. Si ride on a wave (of popularity) 'être en vogue' est déjà une acception de dictionnaire, il n'en est pas de même pour ride the crest of a wave 'être en première place du palmarès' dont le sens doit être calculé, sur le modèle des exemples de la liste C. Puisqu'avec la liste C on aborde la variation, il est bon de signaler que la règle de détection, pas plus que la contrainte d'ordre ne préjuge de la réalisation effective de la locution: les opérations ne s'appliquent que sur un schéma sous-jacent - une locution peut être reconnue, même transformée, soit par erreur, comme dans (31), soit qu'elle soit tolérée, comme dans (32), soit par désir

d'éviter les clichés, comme dans (33), soit enfin par jeu, comme dans (34), encore qu'avec ce dernier on ait souvent à faire à une interprétation dérivée de la valeur idiomatique:

(31) Les dés sont faits. (collision de dés et jeux)

(32) C'est du Prince qu'il faisait le jeu.
C'est le jeu du Prince qu'il faisait.

(33) She came up with the jackpot. ('remporter le gros lot')

(34) Sortir du jeu de quelqu'un (sur entrer dans)

En d'autres termes, c'est sur la forme canonique (paramétrique) que se fait l'interprétation, sauf bien sûr si elle est impossible, pour des raisons diverses: ainsi miroir à poules n'est interprétable (en parlant d'un homme) que si T'on connaît miroir à putains, que même Lexis, pourtant généreux en ce qui concerne les miroirs, ne connaît pas (Littré le dit très grossier).

Emplois figurés ou réinterprétation. Les exemples de la liste C, tout comme (34), nécessitent une provision spéciale pour donner lieu à une interprétation, même si celle-ci ne peut être prévisible systématiquement, en raison de son instabilité. L'opinion qui prévaut en la matière veut que les emplois métaphoriques soient déduits d'une connaissance du sens littéral (Wood 1964:v). Cette "déduction" est semblable à la réordonnance sémique qui suit le transfert: le cas de come across a recipe 'trouver une recette' est clair - il y a remaniement du sémème qui ne peut être MEET /rencontrer/, et celui de make a bed out of a pile of branches 'se faire un lit d'un tas de branches', avec variante possible (Sam made a smelly bed of fish nets and went to sleep), encore plus: les draps et les couvertures sont exclus. Mais cette provision ne peut être incorporée à la composante de présélection, comme j'ai pu le penser à un moment (Choul 1981b:58), car elle bloquerait l'interprétation idiomatique, quoiqu'on puisse s'en servir pour distinguer locutions et composés. Il faut donc placer une condition de verrouillage (interlocking) sur le sème flottant, qui devra posséder un référent du monde réel. C'est-à-dire que lorsque (S) correspond à un référent réel M, la seule interprétation qui s'impose est celle à laquelle S contribue. Comme il n'y a pas de lit dans les branches, ni dans les filets de pêche, l'interprétation sera /endroit où dormir/, confirmée dans l'exemple ci-dessus par la reprise sémique réalisée par sleep. De même /trouver/ est une combinaison réordonnée (y compris un effacement) des sémantismes de come et across. La règle peut être formulée au moyen de la symbolisation de (IV) pour comporter la condition de verrouillage:

(IV) $a/__b(S(M)) := VS$

Son application se répétera autant de fois qu'il y a d'éléments à traiter, comme c'est le cas de C7b. La non-satisfaction de

la condition du monde réel déclenche la recherche de sèmes compatibles dans les sémantismes mis en présence, jusqu'à ce qu'une valeur sémantique satisfaisante soit trouvée. Les schémas d'incompatibilité, de (28) à (30), peuvent être envisagés comme condition du monde réel négative sur la contrainte d'ordre (condition positionnelle). L'équivalent français de drop (ANIMAL DROP OFF-SPRING), mettre bas, dans la phrase que le dictionnaire Lexis cite de Baudelaire, oblige à une telle gymnastique sémantique:

(35) Ah! que n'ai-je mis bas tout un noeud de vipères plutôt que de nourrir cette dérision.

Un humain met difficilement bas, en particulier un humain mâle, et encore moins un /amas entrelacé de serpents vénéreux à tête triangulaire/. Mais ces difficultés ne sont pas d'ordre idiomatique, pas plus que ne l'est l'absurdité de (36), qui échappe à la présente discussion, tout comme la sémantisation satisfaisante de la juxtaposition de nourrir et de dérision:

(36) Elle a rallumé le feu avec une pelletée de sable.

Paraphrase et locutions. Si la règle d'interprétation idiomatique n'offre aucune explication, d'ordre diachronique, sur l'origine des locutions, comme le font habituellement les auteurs qui s'y sont intéressés (Makkai 1978; Guiraud 1961; Rey et Chantreau 1979), elle permet toutefois d'éclairer l'apprentissage des locutions qui se fait par l'application successive des diverses contraintes et conditions. Autrement dit, l'application de la règle rattache la locution à sa paraphrase. Prenons comme exemple la phrase 12 de la liste A, dans le traitement illustré en (37) in 'dans' et my 'mon' peuvent demeurer superficiellement identiques, mais book recevra la valeur /opinion/, en présence d'une personne réelle en référence, et pourra se réécrire I BELIEVE, tandis que dans le traitement qu'illustre (38), in, my et book peuvent se réécrire au moyen de leurs valeurs sémantiques respectives dont seul l'ordre changera /selon moi/:

(37) in/ my book (HUMAN(REFERENT)) := ABSTRACT LOCATIVE
my/in book (HUMAN(REFERENT)) := ABSTRACT POSSESSIVE
 book/in my (HUMAN(REFERENT)) := OPINION

(38) in/ my book (HUMAN(REFERENT)) := TO
my/in book (HUMAN(REFERENT)) := ME
 book/in my (HUMAN(REFERENT)) := ACCORDING

Le sème flottant est encore une fois autre que le locuteur, ce qui est explicité par le verrouillage référentiel (cf. (24)). Il est possible de n'envisager, dans une représentation plus économique de l'application de la règle, qu'une intervention de la condition flottante verrouillée à la référence, sur le possessif my, mais ce serait négliger que rien n'empêcherait alors d'assigner à book son référent et son sémème habituel, celui de livre, outre que

le sème ne "flotterait" plus.

La règle se présente comme un état intermédiaire entre les règles d'interprétation sémantique et la règle d'équivalence sémantique que propose McCawley (1976:251n). Elle corrèle formes et sèmes et transforme ces derniers en formes équivalentes. Par là, elle est conforme à la définition que l'on peut donner de l'idiomaticité, c'est-à-dire la possibilité qu'a une langue de modifier la relation forme-sens et de réinvestir les sèmes dans certaines conditions.

La règle complète, dans sa version fondamentale, aura l'aspect de (V):

$$(V) a\bar{R}b (=ab(\bar{M}) \cdot \cdot a/\underline{\quad}b (S(M))) := VS \cdot \cdot aRbS(VS^n) \rightarrow P$$

La première parenthèse donne la variante du schéma redondantiel de la règle de détection idiomatique, où l'incompatibilité signalée par l'absence d'intersection est l'équivalent d'une condition du monde réel non satisfaite (par ex. prendre ses jambes à son cou ne peut être conforme à la réalité que dans le cas d'un acrobate - encore que la contrainte d'ordre, d'origine syntaxique, puisse ne pas être respectée non plus.) On remarquera également que dans la composante post-sélectionnelle, le sème faisant l'objet de la reprise (R) et le sème flottant (S) contribuent tous deux au paraphrasage, complétant l'apport des valeurs sémantiques VS assignées.

En plus de fournir un puissant outil d'observation dans l'étude de l'idiomaticité, la règle d'interprétation idiomatique donne une idée de la structure qu'une représentation sémantique devra adopter dès qu'elle quittera le domaine étroit des lexies simples et qu'elle cessera de se contenter d'une traduction formelle.

NOTES

1. Une version plus courte de cet article a été donnée en anglais sous forme de communication à la réunion annuelle de la Linguistic Society of America de décembre 1981 à New York, ce qui explique la prédominance des exemples anglo-américains, et la nécessité où je me suis trouvé de leur donner une traduction qui n'est pas toujours une locution équivalente. L'emploi des capitales pour les "représentations" sémantiques, valeurs et paraphrases s'explique également de ce fait. Les barres obliques et les minuscules appartiennent à la tradition franco-européenne.

2. L'emploi du terme de locution est dicté par des contraintes pratiques. Rey (1973:97; 1976:831) évoque la difficulté, et comme parler d'expression ou d'unité idiomatique n'est guère plus probant en l'absence de critères de définition absolus, je retiens ce terme par commodité, comme en anglais j'avais retenu idioms. La locution est une "façon de parler", c'est-à-dire qu'elle ne se distingue d'autres constructions que par l'interprétation particulière ("façon") qu'elle reçoit, avec une stabilité suffisante pour concurrencer le lexème. Elle est l'équivalent terminologique de la lexie complexe de Pottier (1974:266): en tant qu'assemblage sémantique, elle gagnerait, en théorie, à être nommée sémiotaxie (cf. Choul 1981b).

REFERENCES

- Bally, Charles. 1909. Traité de stylistique. (1951) Paris: Klincksieck.
- Bally, Charles. 1932. Linguistique générale et linguistique française, 4e éd. rev. et corr. (1965). Berne: Francke.
- Bernard, Georges. 1974. Les locutions verbales françaises. La linguistique 10: 5-17.
- Bréal, Michel. 1897. Essai de sémantique. Paris: Hachette.
- Brunot, Ferdinand. 1926. La pensée et la langue, 3e éd. rev. (1962). Paris: Masson.
- Chafe, Wallace L. 1968. Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan Paradigm. FoL 4: 109-127.
- Chafe, Wallace L. 1970. Meaning and the Structure of Language. Chicago: University of Chicago Press.
- Chomsky, Noam. 1965. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Choul, Jean-Claude. 1981a. Redondance sémantique et seuil de lisibilité. Revue canadienne des sciences de l'information 6: 77-87.
- Choul, Jean-Claude. 1981b. Is there such a thing as set meaning, and do we need it? Actes de la 4e réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques. Halifax: ALPA.

- Choul, Jean-Claude. 1981c. Redondance. Kingston, Ont.: APFUCC-Queen's University.
- Choul, Jean-Claude. 1982. Si muove ma non troppo: an inquiry into the non-metaphorical status of idioms and phrases. Semiotics 1980. New York: Plenum.
- Choul, Jean-Claude. A paraître. Aberration du sens: la folie réglée des jeux de mots. Actes 81 de l'Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens.
- Ernst, Thomas. 1980. Grist for the Linguistic Mill: Idioms and Extra Adjectives. Journal of Linguistic Research 1:3: 51-68.
- Fraser, Bruce. 1970. Idioms within a transformational Grammar. FOL 6: 22-42.
- Fraser, Bruce and Ross, John. 1970. Idioms and Unspecified NP Deletion. Linguistic Inquiry 1: 264-65.
- Guiraud, Pierre. 1961. Les locutions françaises. Paris: P.U.F.
- Harris, Roy. 1973. Synonymy and Linguistic Analysis. Oxford: Blackwell.
- Katz, Jerrold J. 1972. Semantic Theory. New York: Harper & Row.
- Katz, Jerrold J. et Fodor, Jerry A. 1963. The Structure of a Semantic Theory. Language 39: 170-210.
- Lyons, John. 1963. Structural Semantics. Oxford: Blackwell.
- Makkai, Adam. 1969. The two idiomaticity areas in English and their membership: a stratificational view. Linguistics 50: 44-58.
- Makkai, Adam. 1978. Idiomaticity as a language universal. Universals of Human Language, Word Structure, ed. par J.H. Greenberg. Stanford: Stanford University Press.
- McCawley, James D. 1976. Grammar and Meaning. New York: Academic Press.
- Moreau, René. 1975. Introduction à la théorie des langages. Paris: Hachette.
- Nida, Eugene A. 1975. Language Structure and Translation. Stanford: Stanford University Press.
- Nyrop, Kr. 1913. La sémantique. Copenhagen: Nordisk Forlag.

- Palmer, F.R. 1976. Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perrot, J. 1968. Lexique. Le langage, ed. par A. Martinet. Paris: Gallimard.
- Pottier, Bernard. 1961. Les travaux préparatoires à la traduction automatique. Cahlex 3: 200-205.
- Pottier, Bernard. 1974. Linguistique générale. Paris: Klincksieck.
- Rey, Alain. 1973. La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique. TraLiLi 11(1): 97-107.
- Rey, Alain. 1976. Structure sémantique des locutions françaises. Actes du 13e congrès international de linguistique et de philologie romanes. Quebec: P.U.L.
- Rey, Alain et Chantreau, Sophie. 1979. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. Paris: Robert.
- Rose, James H. 1978. Types of idioms. Linguistics 203: 55-62.
- Sampson, Geoffrey. 1979. The indivisibility of words. J. Ling. 15.1: 39-47.
- Sanders, Robert E. 1973. Aspects of Figurative Language. Linguistics 96: 56-100.
- Sinha, Amil C. 1978. On the status of recursive rules in transformational grammar. Lingua 44,2/2: 169-218.
- Weinreich, Uriel. 1963. On the semantic structure of language. Universals of Language, ed. par J.H. Greenberg. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Weinreich, Uriel. 1966. Explorations in Semantic Theory. Current Trends in Linguistics, ed. par Thomas A. Sebeok, vol. 3. La Haye: Mouton.
- Weinreich, Uriel. 1969. Problems in the Analysis of Idioms. Substance and Structure of Language, ed. par Jaan Puhvel. Berkeley: University of California Press.
- Wood, Frederick T. 1964. English Verbal Idioms. London: Macmillan.

THEME VS. CONTEXT¹

Joseph F. Kess

University of Victoria

Psycholinguistic research has often found that there are differences in the processual strategies employed in dealing with ambiguous sentence structures (for a complete review of this experimental paradigm, see Kess and Hoppe, 1981). Some early studies had even suggested that there might be a hierarchy of ordering in the processing of ambiguity at different linguistic levels in language, for example, the lexical, the surface structure, and the underlying structure levels. These findings revolve around the contrast made between ambiguous and unambiguous sentences, insofar as psycholinguistic differences have been reported for processing the two sentence types. The basic comprehension question comes down to a theoretical dispute between whether individuals process one meaning for a given ambiguous sentence (the single meaning approach) or compute both or multiple meanings of an ambiguous sentence (the double or multiple meaning approach), despite their being unaware of the ambiguity. The ultimate question, of course, is how are ambiguous sentences resolved? Given their absolute pervasiveness in the language and the relative ease which they are dealt with, the processes underlying this task must also be important components in explaining sentence comprehension in general.

The study of ambiguity has been a central issue in the formulation of generative linguistic theory, and has consequently been an area which serious psycholinguistic study has also focussed upon in the past two decades. However, the results have been to some degree equivocal in that a reading of the experimental evidence provides no easy answer as to whether ambiguous sentences make for differences in processing and comprehensional strategies. Many psycholinguistic studies have noted that sentences which are ambiguous will exhibit processing differences in a variety of tasks. For example, they have been said to differ from normal unambiguous sentences in such tasks by usually taking longer to deal with or process in the manner prescribed by the experimental design. The implication that arises from such results is that ambiguous sentences are more difficult to deal with, and like negative sentences, this may be ascribed to the fact that they are inherently more complex in some cognitive sense.

Either way one looks at the question, it presents an interesting face. If ambiguity is not really a practical processing problem, why is it not? When considering the many possible readings that so many sentences can have, how do we manage to ignore all or most of the readings and finally decide on the correct one? This version, corresponding to the seemingly common-sense single-reading view seems intuitively correct, but what underlies such

single-reading decisions is yet open to definition. Context is the obvious candidate, but we have yet to provide a full computation of what an exhaustive and exclusive context can always be counted on to be. On the other hand, if the counter-intuitive multiple-reading approach is correct, then there are likely to be obvious implications for this fact. We should find out what they are with due haste, though very little direct effort seems to have been expended in this direction to date. If more than one reading is processed, and this affects processing times or whatever, we wonder how, why, and whether ambiguity always makes for processing differences? Unlike negatives, which also seem to exhibit this feature of processing complexity, ambiguities do not exhibit overt markers; and the number of potential ambiguities is startling when one begins to look for them.

The question regarding ambiguity may be restated as follows: Is it the case that at some level of performance all possible readings of an ambiguous sentence are processed, one of which is finally selected at some point in the overall comprehension process? Or is it the case that ambiguous sentences are treated exactly like unambiguous ones and that only one reading is ever computed for any given ambiguous sentence? The latter version leads one to expect that some contextual circumstance so severely constrains the possible readings of the sentence that only one is possible. If only one reading is possible, there should be no differences at all in the treatment of ambiguous sentences as opposed to unambiguous sentences.

There is, of course, a third possible model of ambiguity comprehension, one which places sentences in a larger discourse context. An interpretation is thus immediately given to a sentence, it being the most likely or most plausible one. That interpretation is then rejected only in those instances where some conflict occurs between the first choice interpretation and other information. Thus, though a single interpretation may be chosen which eventually turns out to be the wrong one, it is still the case that a single-reading interpretation is made. In such cases, the first interpretation is rejected and a processing search for the correct interpretation is set into motion for the next likely choice (see Kess and Hoppe, 1981, for a review of the variants of the ordered access hypothesis). This ordered approach notion not only provides some explanation for 'garden path' sentences, but also for our treatment of sentences for which no immediately germane theme is available. For an example of the former, Lashley's classic 'garden path' sentence (1951) Rapid/raytI / with his uninjured hand saved from loss the contents of the capsized canoe is typical of one reading being seized upon, only to be contradicted backwards by the extraction of a following theme. The re-tracing of syntactic steps is apparent here and suggests a way of resolving the comprehension of somewhat more common ambiguous sentences by forward theme advancement in discourse.

This paper suggests that when potentially ambiguous sentences are embedded in larger discourse units with logically germane theme structures, they are immediately assigned a single reading and do not differ from other sentences in the comprehension stage. Very simply, thematic constraints must operate in discourse processing in such a way as to make the comprehension of ambiguous sentences parallel to unambiguous sentences.

To a certain degree, the often equivocal experimental results we have seen are thus a function of the experimental design. Like much earlier linguistic research, many psycholinguistic investigations into ambiguity typically considered processual dimensions of sentences which appeared in complete or semi-isolation. Those which have employed context are few and the context minimal; most importantly, the context was typically not the continuation of a recognizable thematic organization. Logical and thus comprehensional constraints are imposed by thematic structures in the longer well-integrated discourse sequence. According to Van Dijk's (1977) analysis of the pragmatics of discourse, such macro-structures have two major cognitive functions, that of reducing and integrating information as well as organizing it. The application of the notion of thematic structures to the problem of ambiguity resolution offers an explanation of how sentences with multiple readings are dealt with in processing larger well-integrated sequences. Psycholinguistic discussions to date have dealt with the form of disambiguation and not the format; the notion of macro-structures at the higher processing levels answers the way in which disambiguation must proceed for many ambiguous sentences. The model is analogous to visual perception in Gestalt terms, where the whole is greater than the sum of its parts. In this case, the whole is provided by the organizing gestalt of the discourse theme or themes, so that only one interpretation is allowed, with one reading settled upon immediately. This interpretation explains why sentences which are in fact ambiguous are rarely perceived to be ambiguous in running discourse. Many grammatical or semantic possibilities are not even considered, having been ruled out by their failure to logically relate to a theme.

Attention must be paid to the relevance of context within larger units of discourse. But simply thinking of preceding verbiage as sufficient context is not enough--theme is the key word, not context. Typically, experiments with context have offered a single preceding word or possibly even an entire sentence as context. Upon closer examination, however, even such sentential contexts can be seen to break down into a single word or two which is potentially relevant to the single reading in question. Now it is true that one can tune ambiguous sentences to different degrees of bias by manipulating the semantic variables, and some illustration of this is even provided in this paper. It is not the case, however, that an ambiguous sentence has two equally probable meanings. There may be some value to this experimental heuristic when dealing with sentences in isolation, but even here hearer-readers

seem to employ an ordered access approach. Even if ambiguous information were relegated to the working memory with all of the readings intact and possible until decision point, it is likely that such information is presented to the working memory in an efficient hierarchically-ranked ordered sequence, depending on frequency and plausibility considerations. This must take place even in the absence of context, since there is a generally ordered ranking in terms of likelihood variables for syntactic and semantic items.

As soon as sentences appear in discourse context, however, the illusion quickly disappears. Here one can again make use of Van Dijk's (1977) eminently sensible suggestion that discourse in language consists of sequences of sentences, the properties of which are logically and informationally accounted for only in reference to those preceding sentences of which the individual token is but a continuance. This view casts individual sentences in the role of tiles in a mosaic, the complete picture of which is seen only by looking at the totality of the piece, and which in turn gives each individual tile its particular meaningfulness. The view of the sentence as the basic or optimum unit for description is often limiting in the psycholinguistic analysis of production and comprehension, for sentence processing is often satisfied only in reference to a larger set of abstract themes within the text. Such theme considerations aid the cognitive tasks of organizing the input for both processing and memory storage for eventual retrieval. The question then becomes not so much whether a given sentence in discourse is ambiguous or not, but whether the thematic proposition can be clearly stated in respect to the sentence. The potentially ambiguous sentence then is processed as a logical consequence or implication of that theme or subtheme. Note that one can still have ambiguity in the sentence despite the presence of large amounts of so-called context. The sentence Many New Yorkers would never miss the ballet remains ambiguous despite being placed after a paragraph of generally related prose. The following paragraph (1) offers an example of this.

(1) People who live outside of New York tend to think that the city has a strong feeling for culture. Many think that of all places in North America the arts occupy a special niche there. Naturally, the performers are keen to keep this spirit alive. How wonderful it would be for a dancer to always have an appreciative audience, an assured and sympathetic following. Knowledgeable ballet enthusiasts know the arts scene there. Many New Yorkers would never miss the ballet.

If the paragraph is changed by one sentence, the ambiguity disappears because the logical sequencing of the discourse only allows the sentence to be taken as an extension of the new preceding counterpoint sentence The truth, however, is very different indeed. In addition, though the preceding paragraph could be

otherwise kept the same, one could also set the bias further by slightly altering the third sentence, substituting ...certainly wish that the myth were true for ...are keen to keep this spirit alive. Note the differences effected in paragraph (2) by these changes.

(2) People who live outside of New York tend to think that the city has a strong feeling for culture. Many think that of all places in North America the arts occupy a special niche there. Naturally, the performers wish that the myth were true. How wonderful it would be for a dancer to always have an appreciative audience, an assured and sympathetic following. The truth, however, is very different indeed. Many New Yorkers would never miss the ballet.

That this can also occur in surface and underlying ambiguity is obvious, as paragraph (3) exemplifies, for the surface structure ambiguity The old men and women did not cooperate. It could be possible, of course, that two readings are processed when the discourse theme is neutral to the intended reading of the sentence, but from the point of view of processual parsimony it is likely that even here a single reading is selected.

(3) Planning the social events for a hospital ward can be difficult. At Christmas time we always arrange at least one get-together party, a social when we decorate the tree, and a festive Christmas dinner. We try to get the patients into the Christmas spirit by asking everyone to give a present to someone else in the home. Unfortunately, last year the whole thing was a failure from beginning to end. The old men and women did not cooperate.

The point to be made, of course, is that ambiguity is not resolved a priori at the level of context, simple by the ambiguous sentence being surrounded by sentences. Notice that in paragraphs (1) and (3) the mere fact of having a context does not necessarily serve to completely disambiguate the sentence, despite its being 70 to 80 words long and even being generally related. Resolution depends upon the accessibility of an unambiguously stated, logically relevant discourse theme or subtheme. However, it may also be the case that even when sufficient information to make the correct inferences is present, the expectation ratio may not be sufficiently high to always produce the appropriate reading. Take paragraph (4) as an example.

(4) The boat was sinking fast. With insufficient life-jackets to go around, the captain had to decide who should use the available life-saving equipment. He decided that the crew, the children, and the young men should have first priority. Not surprisingly, this de-

cision caused much tension and dissension among the passengers. Fights and arguments broke out everywhere as the life-jackets were being distributed. There was chaos everywhere. The old men and women did not cooperate.

Here there are two possible readings: The elderly people did not cooperate and The elderly men and the women did not cooperate. It is still possible for some hearer-readers to have the first reading instead of the second, through having only incompletely processed all the incoming information. Very simply, the dominant themes of the boat sinking and chaos reigning relegate the information relevant to our ambiguity to a fairly minor status in our discourse. It is then the potential ambiguity of the sentence, coupled with the low-level status of the relevant information, which may allow a reading which is incorrect in the strict sense. Had the relevant information been moved up to dominant theme status, however, it is not likely that the first reading would occur.

What this paper does claim, then, is that for discourse sequences in which there is an easily recognizable and relevant dominant theme the possibility of any second reading is diminished to the point of processing it just as any other single-reading sentence. In these instances, a dominant theme is seen as overriding all aspects of the discourse, organizing the contribution of each sentence to the theme itself. Furthermore, other expectations deriving from frequency of appearance, past experience and general world knowledge, and connotative bias are not forceful enough to intrude into the comprehension stage. In these instances, ambiguous sentences are given but a single reading. One can contrast the preceding failure to clearly disambiguate with the following sentences which are readily relegated to discourse themes allowing only one reading of the sentence. Examples are offered in each of the areas of lexical (paragraphs 5 and 6), surface structure (paragraphs 7 and 8), and underlying structural (paragraphs 9 and 10) ambiguity. Themes are listed after the paragraph in parentheses.

(5) When the Broadmead tract was opened to development, many local people wanted to restrict housing to two-acre holdings. The real estate companies, on the other hand, wanted to see largescale development in the area with four houses built per acre. The real estate salesman was delighted when city council approved the new zoning bylaw calling for building sites of no more than 4000 square feet. The salesman wanted lots of that size.

Themes: (Real estate development occurred.)
(Building sites were of a certain size.)

(6) The Pendleton sweaters in size 40 had sold out in three days and the new shipment from the factory included only three in that size. It was too late to order

any more in; the factory had already started to produce summer stock. The salesman called all the other clothing stores to locate as much stock as he could for the many eager customers he had waiting. The salesman wanted lots of that size.

Themes: (Sweaters of a certain size were a popular sales item.)
(The salesman was searching for more.)

(7) Whatever the reason, poor Mayor Jones had obviously grown enormous during his ten years in office. He had grown so gross that his wife began to be embarrassed by his size. When the town's new swimming pool was opened, the mayor and his wife were asked to take the first dip. Mrs. Jones thought about it, and about her husband's size. Then she refused to go. The stout mayor's wife stayed home.

Themes: (The mayor was fat.)
(The wife was embarrassed.)

(8) When her husband was elected mayor, Mrs. Jones decided that she would have to lose weight. She wanted to go to the inaugural ball in a beautiful dress, but she had grown so fat that she couldn't find a gown to fit her. She dieted and exercised, but to no avail. As soon as she lost a pound she would gain two. The night of the ball arrived. The stout mayor's wife stayed home.

Themes: (The wife was fat.)
(The wife stayed home.)

(9) In twenty-five years as an architect, Mr. Doe had never before received the least recognition for his work. His colleagues were surprised that he decided to submit his design for the new satellite community to the district planners. He did not expect his plan to be chosen, but he thought his ideas were innovative as well as practical. When the selection was finally made, the modest architect was soon famous. The planning of the community was brilliant indeed.

Themes: (Mr. Doe was an architect.)
(Mr. Doe submitted plans for the new community.)

(10) What a way to celebrate the centennial year! The best thing about the party was that everyone in town helped plan it and everybody had a hand in it. The whole town divided up into neighbourhoods which each planned a part of the festivities. Some districts planned the entertainment, while others organized the re-

freshments. One group even arranged a parade with a special guest star. Everyone enjoyed himself thoroughly. The planning of the community was brilliant indeed.

Theme: (There was a celebration.)
(The community planned the celebration.)

We expect the important information to be extracted, thus organizing processing for comprehension around these critical points. The information processing task is reduced by the heuristic of theme selection from the ongoing discourse. Theme constraints provided a unifying backdrop to which continuing input can be linked and through which inferences can be made on the incoming speech. Not all speech input requires inferences, nor is all linked directly to the main themes, but whenever the input is relevant to the theme in question, comprehensional decisions are made as to where the new piece fits. Discourse themes not only organize the comprehension of complex informational input at the time of processing, but probably also pre-organize it for entry into memory. To complicate the processing side of ambiguous sentences by insisting upon a multiple-reading interpretation in all cases seems to unnecessarily over-qualify comprehension procedures. This may happen in some, but certainly not all cases. When present, relevant discourse themes exert their own contextual constraints, limiting ambiguous sentences to a single reading. The real question for psycholinguistic analysis, then, is more how semantic and pragmatic considerations contribute to inferring relevant themes which in turn constrain the possible readings of a sentence to a single interpretation, not whether both readings are concurrently processed. To answer this question will require us to replace the notion of context with the more refined and useful concept of theme if we are to understand the processing of ambiguous sentences.

NOTES

1. An earlier version of this paper was presented at the VI International Congress of Applied Linguistics, held at the University of Lund, Sweden, August 9-15, 1981.

REFERENCES

- Hoppe, R.A., and J.F. Kess. 1980. Differential detection of ambiguity in Japanese. Journal of Psycholinguistic Research. 9.3.303-318.

- Kess, J.F. and R.A. Hoppe. 1978. On psycholinguistic experiments in ambiguity. Lingua. 48.125-140.
- Kess, J.F. and R.A. Hoppe. 1979. Directions in ambiguity theory and research. Perspectives on experimental linguistics, G.D. Prideaux, ed. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Kess, J.F. 1979. Review of T.A. Van Dijk: Test and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. International Review of Applied Linguistics. 17.3.268-270.
- Kess, J.F. and R.A. Hoppe. 1981. Ambiguity in psycholinguistics. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Lashley, K.S. 1951. The problem of serial order in behavior. Cerebral mechanisms in behavior, L.A. Jeffress, ed. New York: John Wiley and Sons.
- Van Dijk, T.A. 1977. Text and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. Longon: Longman.

CONTENT AND EXPRESSION IN THE LATIN VERB

John Hewson

Memorial University of Newfoundland

1. Introduction. It is Hjelmslev, one of the most interesting of the post-Saussurians, who develops the terms content and expression. Content is an extension of the Saussurian term signifié; expression is a development of the Saussurian term signifiant. Content is therefore meaning, and expression the morphosyntactic means of conveying that meaning (Hjelmslev 1935:XII). The content systems are the systems of meaningful grammatical contrasts, and the expression systems are the paradigms (e.g. declensions, conjugations) which present those contrasts.

Hjelmslev consequently conceives of expression, the conveyor of content, as playing a subordinate role: for him a grammatical system is first and foremost a content system, a "système de valeurs," to put it in Saussurian terms, where each valeur draws its meaning from its position in the system and the contrasts that it presents with the other valeurs of that system:

"Tout fait linguistique est un fait de valeur et ne peut pas être défini que par sa valeur." (1935:20)

"La grammaire est la théorie des significations fondamentales ou des valeurs et des systèmes constitués par elles..." (1935:84)

"Une catégorie est définie par la valeur, non par l'expression." (1935:77)

This, of course, is in direct contrast to the American "structuralists" (who were behaviorists rather than structuralists) who sought to find the "structure" of language in expression in the directly observable morphology (a positivist or behaviorist prejudice), and who consequently tended to abstract or ignore the element of content. Greenberg is recorded as saying: "By structure is meant here facts about a language as an abstract calculus without reference to meaning" (Hoijer 1954:16), and Hockett at the same conference declared: "...we may have to use semantic evidence in order to find out what the linguistic system of a language is, but...the system does not include the semantics." (Hoijer 1954:152). It appears that the transformationalist separation of syntax from semantics likewise eliminated the element of meaning from all consideration of system in language.

Hjelmslev, however, is not alone in his view that the system of language lies in content. This is what Saussure meant when he said "La langue est une forme, non une substance" (1916:169) and in

the analogy of the game of chess, where the system lies in the function, in the meaningful role of each piece, not in the directly observable shapes of the pieces. This is also the view of Jakobson, who quotes Hjelmslev approvingly in his Kasuslehre article (1936) which is an attempt to delineate the content system of case in the Russian noun. It is also the view of Humboldt, and leads to "Humboldt's Universal," as expressed by Anttila (1972:89): "Language has a general iconic tendency, whereby semantic sameness is reflected by formal sameness."

This view is developed even further by Gustave Guillaume in his two laws: la loi de cohérence which says that a content system will be completely coherent, and la loi de simple suffisance, which says that an expression system will only be sufficiently coherent, sufficiently regular, as is necessary to reflect the related content system (1971:140-1).

There is, then, a long-established European tradition that sees content as determining expression, and that considers that the proper understanding of a paradigm consists in understanding the content system that lies behind it.

This same tradition insists that each morphological element of the paradigm presents a single underlying element of meaning: Saussure's valeur, Hjelmslev's seule signification fondamentale, Jakobson's Gesamtbedeutung, Guillaume's signifié de puissance. Each such fundamental meaning underlies the total range of surface meanings in discourse in much the same way as a single phoneme underlies a range of allophonic usage. But such a meaning, insofar as it is based on the juncture of different parameters within a system, may have several different aspects, elements, or items of information.

2. Cumulation of significates. It is, in fact, a facet of the Indo-European languages that single discrete morphs may convey several distinct items of information: this phenomenon was called by Bally the "cumulation of significates," and such morphs have been called "portmanteau morphs" in the American tradition. Hockett, for example, notes that French au, phonologically /o/, a single phoneme is indivisible as a morph yet represents preposition à as well as the masculine singular definite article (1947:§15).

It is Bazell's interesting typological study Linguistic Form (a regrettably neglected book in too many universities) that introduces the notion of cumulation of significates to an English speaking audience. Bazell notes, for example, that in the plural of Latin noun declensions one single morph marks both case and number: Latin domibus in the houses is ablative plural, but both ablative and plural are marked by the single, indivisible morph -ibus. In Turkish, by way of contrast, we would need to use three morphs to obtain a similar result:

ev-ler-de

house-pl.-in

3. The Latin indicative. The verbal morphology of Latin shows even greater cumulation than the noun morphology. The final vowel of Latin *amō* I love, for example, represents the following: (1) first person (2) singular (3) present tense (4) indicative mood (5) active voice and (6) imperfect aspect. The meanings of (3), (5) and (6) are the result of contrasts with marked forms elsewhere (in which *amō* is the unmarked form), but (1), (2) and (4) are the result of cumulation since the various person, number and mood markers share no common feature.

Not all the verbal inflections are simple, however as in the case of *-ō*. There are six basic tense forms in the indicative of the Latin verb, and Latin grammarians as early as Varro (116 B.C. - 27 B.C.) divided these six forms onto two horizons, the *infectum* and the *perfectum*:

	<u>PAST</u>		<u>PRESENT</u>		<u>FUTURE</u>
(infectum)	<i>amābam</i>	←	<i>amō</i>	→	<i>amābō</i>
(perfectum)	<i>amāveram</i>	←	<i>amāvī</i>	→	<i>amāverō</i>

If we treat the stem of this verb as *am(ā)-*, where (ā) is a theme vowel which is deleted under certain conditions, it becomes possible to make the following morphological segmentation:

- (1) *-v-* (phonologically /u/) marker of the horizon of the *perfectum*. (The *infectum* is the unmarked member of this contrast).
- (2) *-b-* and *-er-* are allomorphs, markers of non-present tenses. (The present *amō* and present perfect *amāvī* are the unmarked members of this contrast.)

The canonical shape of the Latin indicative is therefore as follows:

Stem $\left\{ \begin{array}{l} + \text{ perfective} \\ - \text{ marker} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} + \text{ non-present} \\ - \text{ marker} \end{array} \right\} + \text{cumulative marker of tense/person/number/mood}$

3.1 Allomorphic variation of perfective and non-present markers. The degree of allomorphic variation within this framework is quite large, as is well known to students of Latin. There are, for example, four major types of perfective marker:

- (1) the regular /u/ may be added to theme vowels:

amo	amāvī	<u>love</u>
deleō	delevī	<u>destroy</u>
finio	finivī	<u>finish</u>

and it may also be added to athematic stems:

domō	domuī	<u>tame</u>
debeō	debuī	<u>owe</u>
volō	voluī	<u>wish</u>

- (2) -s (the same Indo-European element that forms the Greek sigmatic aorist) may also be added to athematic stems.

dīcō	dīxī (=dīc-sī)	<u>say</u>
scribo	scripsī	<u>write</u>
dūcō	dūxī	<u>lead</u>

(the remnants of this ancient /s/ have even survived as far as the French passé simple: conduisit < L. cōdūxit he led)

- (3) ablaut of the stem vowel:

video	vīdī	<u>see</u>
capio	cēpī	<u>take</u>

- (4) reduplication of the initial syllable

dō	dedī	<u>give</u>
currō	cucurri	<u>run</u>
pendo	pependi	<u>hang</u>

There is a fifth, but very rare type, namely suppletion: sum/fui be, fero/tuli bear.

There are also variant forms of the non-present marker

- (1) -b- is added to both imperfect and future:

amō	amābam	amābo	<u>love</u>
debeō	debēbam	debēbō	<u>owe</u>

- (2) -b- is added to the imperfect but the future is marked only in the cumulative personal ending:

dīcō	dīcēbam	dīcam	<u>say</u>
finiō	finiēbam	finiam	<u>finish</u>

- (3) both imperfect and future are irregular (only two verbs):

sum	eram	erō	<u>be</u>
possum	poteram	poterō	<u>be able</u>

3.2 Variation in the cumulative markers. Classical Latin is normally analysed as having four verb conjugations, according to different theme vowels: these four conjugations have left traces in the modern Romance languages.

- (1) theme vowel ā > Fr. -er

amāre > Fr. aimer to love

- (2) theme vowel ē > Fr. -oir

habēre > Fr. avoir to have

- (3) theme vowel e/i > Fr. -re

extendere > Fr. étendre to stretch

- (4) theme vowel ī Fr. -ir

finīre > Fr. finir to finish

The vowels a/e/i all operate in different roles in the cumulative endings of the four conjugations, as the following table will show (3rd. person singular forms used as examples).

<u>Present</u>	<u>Future</u>	<u>Present Subjunctive</u>
(1) amat	amābit	amet
(2) habet	habēbit	habeat
(3) extendit	extendet	extendat
(4) finit	finiet	finiat

Nothing could demonstrate more succinctly Guillaume's two laws. The Law of Coherence, which states that content systems are regular is supported by each of the four declensions of Latin having the

identical number of meaningful contrasts (future vs. present, etc.). The Law of Simple Sufficiency, which states that the morphology need only be sufficiently coherent to mark those contrasts, is supported by each conjugation using each of the three vowels a/e/i to distinguish present, future and present subjunctive, but there is little coherence among the four declensions.

Humboldt's Universal (see Section 1 above) may also be seen operating in the Romance languages, all of which have in some way reduced these four conjugations of Latin. French, for example, has reduced them to three:

- (1) infinitives in -er. This is the main "living" conjugation to which the great majority of new verbs conform.
- (2) infinitives in -ir. This is also "living" because it forms verbs with an inchoative sense: atterrir to land, amérir to land on the sea.
- (3) infinitives in -re. This conjugation contains the remnants of the Latin second and third conjugations. The second declension infinitive -ēre was regularly reshaped to -ere: L. respondēre > Fr. répondre. (Only a handful of irregular verbs maintain -oir in the infinitive). This conjugation is "dead": no new verbs adopt its morphology.

The paradigmatic differences between the Latin conjugations had become meaningless in Classical Latin. In their reduction from four to three we see the operation of Humboldt's Universal (i.e. that expression will adjust to content); but in the development of a new meaningful contrast (inchoative verbs in -ir) we see the operation of another universal trend in language: the exploitation of morphological variation that is unmotivated. Such variation can stem from one of two sources: (1) the loss of earlier semantic distinctions, leaving behind redundant morphological distinctions (as in the case of the Latin conjugations) and (2) phonological evolution, creating new allomorphy (e.g. L. disjējunō Fr. (je) déjeuner, L. disjējunātis Fr. (vous) dînez: from the allophonic variation in the paradigm this verb split into two new verbs, déjeuner and dîner).

4. Infinitive and subjunctive. The infectum/perfectum distinction is also found in the subjunctive and infinitive, the simple forms of which are as follows:

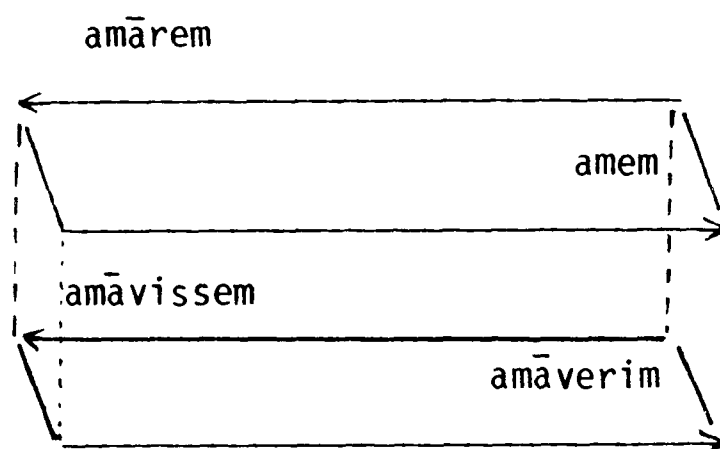
	<u>INFINITIVE</u>	<u>SUBJUNCTIVE</u>
infectum	amāre	amārem/amem
perfectum	amāvisse	amāvissem/amāverim

The morphological shapes of the subjunctive are particularly interesting. The two so-called "past" subjunctives (imperfect *amārem*, pluperfect *amāvissem*) are the same as the infinitives except that they have personal endings: they could be considered as "personalized infinitives." And the so-called present (*amem*) and perfect subjunctive (*amāverim*) both contain elements that elsewhere mark the future: the vowel /e/ of *amem*, as we have seen, marks the indicative future in the third and fourth conjugations, and the element /eri/ marks the indicative future at the level of the perfectum.

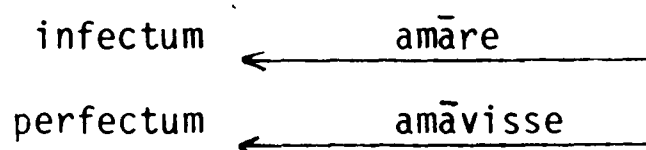
Gullaume has several interesting insights into this morphology, and the content structures that it represents. These insights may be enumerated as follows:

(1) the notional difference between subjunctive and indicative is that whereas event time (the time within the event) is represented in both, universe time (the time which contains the event: the contrasts in Latin, of past vs. present vs. future) is represented only in the indicative. The subjunctive, consequently, represents an event that could happen anywhere, a potential event, whereas the indicative represents an event that is allocated to or contained by experiential time (past, present or future).

(2) consequently there is no tense, as such, in the subjunctive: an event is merely represented as past oriented (*amārem*, *amāvissem*) or future oriented (*amem*, *amāverim*). This orientation refers to the time within the event and Guillaume gives the following figure of the Latin subjunctive contrasts (1945:31):



(3) Since the infinitive is the objective representation of a moment of time (an event) it should be represented as oriented toward the past:



The objective view of time sees time flowing into the past: the time that is present now will become history; it can never become

the future (Guillaume 1971:98). The subjunctive forms that are based on the morphology of the infinitive (amārem, amāvissem) are likewise past-oriented. Guillaume comments that these forms (infinitive and subjunctive) differ only in terms of the personal endings, and adds, in what might be considered a restatement of Humboldt's Universal (1945:31):

"On surprend là, dans l'un de ses effets frappants, la loi qui fait reposer la construction des langues sur la recherche ininterrompue d'une congruence de plus en plus marquée--et dont la marque ne sera jamais excessive--entre le fait de parole et le fait de pensée."
(Here parole = expression, pensée = content).

Just as the subjunctives that share a morphology with the infinitive are past-oriented, those that share a morphology with the future (amem, amāverim) are future oriented. None of these forms has any tense, that is, they do not represent past, present or future time as an elemental part of their meaning.

A scrutiny of subjunctive usage reveals the lack of tense distinctions. In the sentence:

amīcum	si	habērem,	gaudērem
<u>friend</u>	<u>if</u>	<u>I-might-have</u>	<u>I-might-rejoice</u>

If I had a friend I would be happy.

the so-called imperfect gaudērem has unequivocally a present reference. Furthermore, the frequent use of the perfect subjunctive in negative commands of the type

nē fēceris...

do not do...

shows that the so-called perfect subjunctive can have future reference, to an act that has not yet begun. If the act has already begun there is a tendency to use ne plus imperative as in

nē flē (Plautus, Captivi, 1. 139)

don't cry

We may therefore summarize the differences between the different systemic levels of the Latin verbal system as follows: (1) the subjunctive differs from the infinitive by the introduction of a personal subject, (2) the indicative differs from the subjunctive by the introduction of experiential time that is analysed, in the Latin system, into a past and a future, each of infinite scope, that are separated by a present that represents the position of the individual consciousness in experiential time, so that an event in

the present tense is an event that is represented as being simultaneous with the consciousness of the speaker. In spite of Mr. Einstein.

5. The Latin representation of time. The Einsteinian view of time, however, helps us to understand this point because it helps us to realize what is meant by the individual consciousness. Time and space, we are told, are two different aspects of one and the same thing, so that as we look out across space on a starlit night we also look across time. In fact if we had a telescope so powerful that we could see the astronauts walking around on the moon we would see events approximately one and a half seconds after they took place. If we could see events on distant stars we would be transported back thousands, sometimes millions of years. Back on earth, to use a phrase that the astronauts have given a new meaning, the same facts hold true, but now the differences are not in years, or seconds, but infinitesimal. Nevertheless it is true that just as all of us are separated spatially in our corporal presence (to coin a pretty term) we are all of us separated temporally to the same degree. The individuals that I see are all a little younger than the real individuals, since it takes time for the light reflected from countenances both familiar and unfamiliar to reach my eyes. My consciousness, my body awareness, is therefore as personal a thing as my physical presence, and like my physical presence (which is spatial) my consciousness (which is temporal) inhabits a corner of the universe that cannot be inhabited by another. In short, just as space and time are two different aspects of an indivisible continuum, my spatial body and my temporal consciousness are two inseparable aspects of an indivisible me. Language, however, notoriously represents experience by separating the inseparable, by creating dualisms and binary systems, by separating left from right, good from bad, by separating time from space and creating, for example, categories that we call nouns and verbs, wherever we find them and whatever their dialectal or einzelsprachliche peculiarities.

Language also falsifies, like the moving picture which cheats by throwing out 24 still photographs a second; language falsifies by representing a continuing process as a static entity. But this is merely the human condition: we cannot do otherwise. When linguists wish to demonstrate phonological evolution they make an abstract scheme of imaginary stages, step by step, from one sound to another. In tracing the history of a language they use the myth of different *états de langue* like Old English, Middle English, Modern English. We should not scorn such devices, because we can do no better: after all, we all accept the conventional photograph of the jet plane in flight without expecting it to fall out of the sky! But we should also not be surprised at the varying devices that are utilized in verbal systems to represent the experiential present, because this same problem is confronted: given a static means of representation, how is one to represent a continuing process?

The closest model that one can find for the Latin solution to this problem is the model of the hour glass where sand continuously drips from the upper chamber into the lower. Latin, in other words, represents the continuing process of the present by establishing a continuing contrast (a tension, if you like) between two terms, the perfectum or lower chamber of the present (where the sand has fallen and is now at rest), and the infectum or upper chamber (where the sand begins its fall). It is a somewhat clumsy solution, but it works, after a fashion. And since the present is seemingly the keystone to the whole system, the contrast of infectum and perfectum runs through indicative, subjunctive and infinitive alike.

The solution, however, has at least one grave disadvantage, namely, that the present perfectum plays two relational roles: it stands as a past in its requisite relation to the present infectum, and it stands as a present in relation to the past and future tenses of the perfectum that it separates. As a result, as is well known, it operates sometimes as if it were a preterite, sometimes as if it were a present perfect, and syntactically commands two quite different sequences of tense. Because of this ambivalence, it is frequently analysed as two different tenses, or as a tense with a separate aspect--analyses for which there is no morphological justification whatever, and which are exceedingly dangerous because once one allows that the present perfect is two separate forms, then every other verbal morpheme may become two or indeed any number of forms. With the loss of all constraints, of course, goes the loss of all rigour, and then any one of any number of fanciful explanations becomes just as good as any other. I insist that the present perfect must be treated therefore as a single form, and that any successful explanation of its ambivalent usage must be dependent upon showing it as a single form with two analysable or demonstrable relational roles within the underlying system from which it operates.

We are now ready to return to the subjunctive. We said that the indicative differs from the subjunctive by the introduction of experiential time. In other words the indicative introduces a representation of an experiential consciousness that divides the rest of experience into past and future, but this element is completely lacking in the subjunctive. The events that are represented by the forms of the subjunctive are never represented as being actualised in experiential time. To put it more simply: the subjunctive represents an event; at the subjunctive level, that event is not allocated to experiential time, it remains free, potential, unplaced. The indicative also represents events, but by the very nature of the structure of the indicative, any event so represented is necessarily allocated to universe time, past, present or future and is thereby seen as an actual, not as a potential event.

The subjunctive, therefore, stands midway between the infinitive and the indicative. The infinitive is an unrefined represent-

ation of an event, the subjunctive is a single further stage of refinement in that it adds a new element, namely person and number, and the indicative is a further stage of refinement in that it adds the representation of experiential time and thereby relates all events to the real experience of the speaker.

6. Verbals and imperative. A survey of the rest of the morphology of the simple forms of the Latin verb reveals that the gerund and the participles may be left out of account because they are declined as nouns and adjectives, not as verbs. The imperative is a phatic form and does not belong directly to the system of the verb any more than the vocative belongs to the system of the noun.

The imperative singular, in fact, as happens in other languages, is the root of the verb stripped of all inflections. With thematic verbs the theme vowel is included in the stem so that we have (1) amā love (thou)! Some third declension imperatives reduced the short thematic vowel to zero, so that we have such forms as duc lead on!, dic say!, fac do!

The imperative plural adds an inflection -te, an element apparently related to the 2nd. plural inflection -tis (from original *-tes). The negative imperative is formed with noli be unwilling, which stems from an ancient optative; such admixture is not unusual in imperative morphology. Most French verbs, for example, base their imperative forms on the indicative, but a restricted set, expressing potentiality, forms the imperative on the subjunctive stem: cf. faites cela vs. sachez que...

Other forms of the imperative exist, but are rare and unusual forms which lie outside the scope of the present analysis, which is concerned with generalities rather than details.

7. The Passive Voice. The passive has been left to the end for two reasons: (1) it corresponds systematically to the active voice in so far as it develops from the infinitive through the subjunctive to the indicative and consequently has a corresponding paradigmatic array, and (2) the forms that it shows throughout the perfectum are curiously prophetic of later developments in the Romance languages. The periphrastic forms of the passive perfectum are the key to the ultimate revamping of the whole system.

The so-called passive of Latin is really a medio-passive voice, since it is notionally not just the opposite pole to the active, but includes the middle ground between the two poles as well. Consequently there is a large quantity of verbs that are not truly passive in sense, but which have passive morphology: the so-called deponents. These verbs cover such notions as nascor I am born, morior I die where the subject is not agentive, in that he does not normally have free choice. They also include such verbs as sequor I follow, where the subject has free choice to initiate the action, but is not free to go where he pleases: an excellent

illustration of a true middle voice notion. Reflexives, where the subject is both agent and patient, also adopt this morphology: vestior I dress myself, lavor I wash myself. (Since the agent is the subject of the active, the patient the subject of the passive, the reflexive, where the subject is both agent and patient, is the very heart of middle voice, at the centre between the two poles of active and passive).

The Romance languages, having formed a new passive voice from the contradictions of the Latin passive have also gone on to form a separate middle voice, often mistakenly called the reflexive: there is nothing reflexive about French se fâcher to get angry, se souvenir to remember, s'endormir to fall asleep.

The Romance passives have been formed from the periphrastic forms of the Latin perfectum, which may be seen in the following paradigmatic set:

	<u>INFECTUM</u>	<u>PERFECTUM</u>
<u>infinitives</u>	amārī	amātus esse
<u>subjunctives</u>	amārer	amātus essem
	amer	amātus sim
<u>indicatives</u>	amor	amātus sum
	amābor	amātus erō
	amābar	amātus eram

These periphrastic forms are an element of turbulence in a paradigm that otherwise is restricted to simple forms. As well as this obvious incongruity, these forms bring in another element of turbulence: it is the perfective participle amatus that brings to the collocation the notion of perfective: the forms of the verb to be (esse, essem, sim, sum, erō, eram) are all infectum forms, and in that sense out of place in the paradigms of the perfectum.

The consequences of this ambiguity are reported by Ernout (1953:228):

"Etant donné la valeur du participe passé, une phrase telle que hic mūrus bene cōstructus est signifiait à la fois 'ce mur est bien construit' (parfait) et 'ce mur fut bien construit' (passé). Pour distinguer les deux sens, le latin tendit peu à peu à opposer l'infectum de l'auxiliaire sum au perfectum fui: cōstructus est et cōstructus fui, la première forme marquant l'état ou le résultat acquis, la seconde servant à l'expression du passé. Une fois cette opposition créée,

l'infectum amor devait peu à peu s'éliminer. En effet l'infectum du passif n'a pas survécu dans les langues romanes qui ont développé le type avec auxiliaire, opposant le présent je suis aimé au parfait je fus aimé."

Congruent with this development is the emergence of an active periphrastic form habeō amātum I have loved. This new form relieves the perfect amāvī of one of its two roles, and amāvī goes on its way historically to become French aimai, the past historic or simple preterit.

8. Postscript: Aspectual Morphology in Indo-European languages. There are three different ways of marking aspectual differences that have been exploited by different European languages, and all of these different morphological devices may be observed in the forms of Classical Latin.

The first, and perhaps the most primitive, is the use of preverbs. This is still the preferred means of expression of the highly developed aspect systems of Slavic languages, and, as is well known, leads to a great deal of complex detail. This means of expression was also exploited in Germanic, flourished in Old English, is still found in the separable and inseparable prefixes of German, and in the use of ge- (cognate with Latin cum/com-) as past participle marker. It seems that Classical Latin never exploited this means of expressing aspect, using it only for derivation, surviving remnants being found in such sets as facio I do, inficio I put in, deficio I withdraw etc.

The second morphological device for expressing aspect is suffixation: the adding of an affix to the stem before the inflectional endings. Such an element is the /u/ of the Latin perfectum, the /s/ that is the common element in Ancient Greek of both the future and the sigmatic aorist, and the imperfective suffixes /iv/ and /va/ of the Russian verb.

The third means of expressing aspect is the utilization of auxiliary verbs as in the French and English perfectives j'ai écrit I have written and the English progressive I am writing.

One must not conclude that all forms of aspect are notionally the same, that only the means of expression varies. Nothing could be further from the truth: perfective aspect changes a Russian present to a future, a French present to a past: the differences of marking express fundamental differences of content that have been examined by Valin (1965). From the systemic contrasts within the Latin verbal system, it is obvious that habeō amātus is not the same systemic element as amāvī, even though there is some overlap of function between the two forms. A difference of content requires a difference of expression; and conversely a difference of expression normally marks a difference of content.

REFERENCES

- Anttila, Raimo. 1972. An Introduction to Historical and Comparative Linguistics. New York: MacMillan; London: Collier MacMillan.
- Bazell, C.E. 1953. Linguistic Form. Istanbul.
- Ernout, A. 1953. Morphologie historique du latin. Paris: Klincksieck. (Third edition).
- Guillaume, Gustave. 1945. Architectonique du temps dans les langues classiques. Copenhagen: Munksgaard.
- _____. 1971. Leçons de linguistique, Série A. Paris: Klincksieck; Quebec: Presses de l'Université Laval.
- Hjelmslev, Louis. 1935. La Catégorie des cas. Universitetsforlaget: Aarhus. (Reprinted 1972, Wilhelm Fink, Munich).
- Hockett, C.F. 1947. Problems of morpheme analysis. Language 23:321-43.
- Hoijer, Harry. 1954. Language in Culture. American Anthropological Association, Memoir No. 79.
- Jakobson, Roman. 1936. Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre. TCLP 6.240-88. (Reprinted in Readings in Linguistics II, ed. by Eric P. Hamp et al, 51-89. Chicago and London: Chicago University Press).
- Saussure, F. de. 1916. Cours de linguistique générale. Lausanne and Paris: Payot. (5th edition. Paris: Payot 1955).
- Valin, Roch. 1965. Les Aspects du verbe français. Mélanges Rosetti: 967-975. Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România.

☐

Please enter my membership in the APLA,
which entitles me to receive JAPLA. I
enclose a cheque or money order in the
amount of \$10.00 for 1982 membership.

☐

Ci-inclus mon chèque ou mandat de poste
au montant de \$10.00 pour la cotisation de
l'année 1982 à l'APLA, ce qui comprend
l'abonnement à la Revue de l'APLA.

Payable to / payable à l'ordre de

ATLANTIC PROVINCES LINGUISTIC ASSOCIATION
ASSOCIATION DE LINGUISTIQUE DES PROVINCES ATLANTIQUES
KILLAM LIBRARY
DALHOUSIE UNIVERSITY
HALIFAX, N.S. B3H 4H8

Name/Nom

Address/Adresse

DATE DUE

[illegible]

Main Atlantic Province
P s Linguistic Ass
11 Journal of the At
.A84a lantic Provinces
v. 4 Linguistic Asso
1982 16778

55739

Main
P
11
.A84a
v. 4
1982

16778

